

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
 CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
 DSS2016.EU

IRAILA SEPTIEMBRE  
 SEPTEMBRE SEPTEMBER  
 #Donostia2016



## KALEBEGIAK

ESTREINALDIA ZINEMALDIAN ESTRENO EN EL ZINEMALDIA PREMIÈRE AU ZINEMALDIA PREMIERE AT THE ZINEMALDIA

Donostia: hamabi begirada, pelikula bat  
 San Sebastián: doce miradas, una película  
 Saint-Sébastien : douze regards, un film  
 San Sebastian: twelve views, a film

- 10 'Biziz' / 'Tosta':  
Enbaxadak, bueltan  
Vuelven las embajadas
- 13 'Gabon, Txirrita':  
Bertsolariari epaiketa  
Juicio al bertsolari
- 15 'Corners of Europe':  
Artea periferian  
Arte en la periferia



Ezagutu/Descubre

# renfe Viajes

Bidaiatzeko behar duzun guztia  
*Lo tienes todo para viajar*

Aurrerantzean, trenak, hotelak, autoak eta aisia topatuko dituzu **renfe.com** atarian; gainera, erosketak bakoitzarekin **puntuak** egingo dituzu gure fidelizazio-programan

*A partir de ahora en **renfe.com** tienes trenes, hoteles, coches y ocio, además consigue **puntos de nuestro programa de fidelización** con tus compras*



# renfe



[www.renfe.com](http://www.renfe.com)





## 2016 IRAILA 2016 SEPTIEMBRE

### AURKIBIDEA

#### ÍNDICE

Azala: 'Kalebegiak' filmeko fotogramak

Portada: fotogramas de la película 'Kalebegiak'

|    |   |
|----|---|
| 4  | 'KALEBEGIAK': HIRI BAT, HAMABI BEGIRADA UNA CIUDAD, DOCE MIRADAS                            |
| 6  | ELKARRIZKETA ENTREVISTA: MICHEL GAZTAMBIDE  |
| 8  | 'ELKARRIZKETAK': ZINEZ BETETAKO HILABETEA 'CONVERSACIONES': UN MES CINEMATográfico          |
| 9  | 'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES': 'PASSION FOR KNOWLEDGE'                                   |
| 10 | 'BIZIZ': AZKEN TXANPA SPRINT FINAL  |
| 11 | 'TOSTA': 'ATLANTIKALDIA' JAIALDIA FESTIVAL 'ATLANTIKALDIA'                                  |
| 13 | 'GABON, TXIRRITA': TXIRRITA, AUZITARA TXIRRITA, A JUICIO                                    |
| 14 | 'BAKE-ITUNA': EKOIZPEN GARAIDEAK 'TRATADO DE PAZ': OBRAS CONTEMPORÁNEAS                     |
| 15 | 'CORNERS OF EUROPE': ARTEA PERIFERIAN ARTE EN LA PERIFERIA                                  |
| 16 | PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS   |
| 17 | IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: LIDIA MONTESINOS  |
| 19 | 'BAITARA BAITA': ERLIJOEN ARTEKO ELKARLANA SUSTATZEN IMPULSANDO EL DIÁLOGO ENTRE RELIGIONES |
| 20 | BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS   |
| 21 | 'KOOPERAROCK': KOOPERATIBISMOA ARTEAREN BIDEZ COOPERATIVISMO A TRAVÉS DEL ARTE              |
| 23 | ATSEDEN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: AINTZANE GAMIZ  |
| 24 | KRONIKA CRÓNICA: JULIÁN IBÁÑEZ DE OPACUA  |
| 25 | SARE SOZIALAK REDES SOCIALES  |
| 26 | DATORRENA: URRIA LO QUE VIENE: OCTUBRE  |



ERDIKO ORRIALDEETAN: IRAILEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA DE SEPTIEMBRE  
PAGES CENTRALES: AGENDA SEPTIEMBRE CENTRE SECTION: SEPTEMBER PROGRAMME

#### ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA **DISCIPLINA** Ekitaldi mota

PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad

PROJET **DISCIPLINE** Type d'activité

PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity

Lekua Lugar **Lieu** Location

Eguna Día **Date** Date

Ordua Hora **Heure** Time

Plazak Plazas **Capacité** Seats

Prezioa Precio **Prix** Price

Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters

Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag

Webgunea Página web **Web** Website

Twitter Twitter **Twitter** Twitter

Facebook Facebook **Facebook** Facebook

Instagram Instagram **Instagram**

Informazio gehigarria

Más información

**Informations supplémentaires**

**Additional information**

#### DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/

CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016

Calle Easo kalea 43

20006 Donostia / San Sebastián

info@dss2016.eu

T +34 943 483 344

#### KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA, DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:

COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,

DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:

DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /

Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkartea

#### INPRIMAKETA/IMPRESIÓN

Zeroa Multimedia

#### PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.

MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO

EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE

EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB

(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016

20.000 ale/ejemplares 0,16 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

#### DSS2016EU LIZENTZIA

CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu

Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz gero; hau da, CC-BY-SA.

Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama. Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...) hirugarrenenak datorrenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso osorik, eta beraz, ez dira erreproduzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen espresurik gabe.

#### LICENCIA DSS2016EU

CC-BY-SA Creative Commons Atribución-CompartirIgual

Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y el autor del contenido que utilices.

Esta licencia lleva la etiqueta Approved for Free Cultural Use.

No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

#### DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO

KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.

DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS

LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN



Kalebegiak-en partaideak, Madrilén egindako aurkezpenean. Los participantes del proyecto Kalebegiak en la presentación realizada en Madrid.

Kontxako badia kokaleku duen garai bateko amodiozko istorio bat. Helburu bitxi batekin gaur egungo Donostiara bidaiatzen duen etorkizuneko gizon baten iritsiera. Gauetan, festetan, argia egiten duten objektuak saltzen dituen ekialdeko emakume baten bilaketa. Hiru ertz dituen gaztetako maitasun harreman bat... Hamabi istorio, hamabi ideia, hamabi kontaketa batzen ditu *Kalebegiak* pelikula, DSS2016Euren barruan egingo den asmo handieneko proiektuetako batek. Hamabi zatiz osatutako pelikula, Donostia bera delarik zati guztiak lotzen dituena.

#### HAMABOST ZINEGILE

*Paris, je t'aime* eta *New York, I love you* bezalako film luzeen bidea jarraitzen du *Kalebegiak*-ek, eta DSS2016Euren eta Moriarti Produksioak ekoiztetxearen arteko elkarlanaren fruitu da, Jorge Gilek eta Michel Gaztambidek egindako proposamena abiapuntu hartzen duena. Hiriak dituen askotariko aurpegiak eta errealtateak islatzea; Gipuzkoan ikus-entzunezkoen esparruan dagoen talentua erakustea; eta eskarmentu handiko teknikariak eta profesionalak lehen urratsak ematen ari direnekin, edo eman nahi dituztenekin, elkarlanean jartzea; horiek dira proiektuaren hiru ardatz nagusiak. Guztira, Gipuzkoako hamabost zuzendarik hartu dute parte bertan.

#### BERTAKO TALENTUA

Goya sari ugari; Canneseko edo Berlingo zinema jaialdietan hainbat parte-hartze; Zinemaldiko Zilarrezko Maskor bat baino gehiago; film laburren zirkuituan zeresana eman duten lanak... *Kalebegiak*-en zuzendarien lorpenetako batzuk dira horiek. Proiektu honetan bi baldintza bete

# Hiri bat, hamabi begirada

## Una ciudad, doce miradas

**KALEBEGIAK** ZINEMA CINE **Estreinaldia Estreno** Antonio Elorza belodromoa  
 Irailak 21 de septiembre 20:00 Moriarti Produksioak, Larrotxene Kultur Etxea/  
 Donostia Kultura Produksioak Moriarti, Centro Cultural Larrotxene/ Donostia Kultura #  
 #kalebegiak kalebegiak.dss2016.eu kalebegiak2016 Euskara Castellano

### ETORKIZUNEN SORTZAILEAK JÓVENES PROMESAS

**Zinegile gazteei lekua egiteko asmoarekin, eta deialdi ireki baten bidez hainbat gidoi jaso ostean, epaimahai batek horietako hiru aukeratu zituen beste bederatziekin batera *Kalebegiak* osatzeko.**

**Gidoi aukeratuak izan ziren Inko Martinen *Puntu itsua* (Iñaki Camachok zuzendu duena); Ekain Irigoienek *Kresala*; eta Maria Elorzaren eta Maider Fernándezek *La chica de la luz*.**

**Con el objetivo de que las y los cineastas jóvenes pudieran participar en el proyecto, y tras recibir varios guiones mediante una convocatoria abierta, un jurado seleccionó tres de ellos para completar *Kalebegiak*.**

**Los guiones elegidos fueron *Puntu itsua*, de Inko Martín (dirigido por Iñaki Camacho); *Kresala*, de Ekain Irigoien; y *La chica de la luz*, de María Elorza y Maider Fernández.**

Una historia de amor de época que tiene lugar en la bahía de la Concha. La llegada a la ciudad de San Sebastián actual de un hombre del futuro, que tiene un curioso propósito. La búsqueda de una mujer oriental que en las noches de fiesta vende objetos luminosos. Un amor adolescente a tres bandas... La película *Kalebegiak*, uno de los proyectos más ambiciosos de DSS2016EU, está compuesta por doce historias, doce ideas, doce relatos. Una película en doce fragmentos, pero con un punto de unión bien claro: la propia ciudad de San Sebastián.

#### QUINCE CINEASTAS

*Kalebegiak* sigue la estela de largometrajes tales como *Paris, je t'aime* y *New York, I love you* y es fruto de la colaboración entre DSS2016EU y Moriarti Produksioak, que han tomado como punto de partida una propuesta planteada por Jorge Gil y Michel Gaztambide. Los tres ejes centrales de la película son reflejar las diversas caras y realidades de las que se compone la ciudad; mostrar el talento que hay en Gipuzkoa en el ámbito audiovisual; e impulsar el trabajo conjunto entre cineastas y profesionales con extenso recorrido con jóvenes que están comenzando. En total, son quince los cineastas guipuzcoanos que participan en el proyecto.

#### TALENTO LOCAL

Premios Goya; participaciones en los festivales de Cannes y Berlín; más de una de Concha de Plata; cortometrajes que han dado mucho de qué hablar en los circuitos... Son sólo algunos de los logros de las y los directores de *Kalebegiak*. Sus propuestas para el proyecto han tenido





La ballena real. Julio Medem



Testimonio. Daniel Calparsoro



Txintxorro. Gracia Querejeta



La casa del frío. Imanol Uribe



Kutxa beltza. Isabel Herguera, Izibene Oñederra



Los Ángeles Observer. Luiso Berdejo



Iraila. Asier Altuna, Telmo Esnal



Kresala. Ekain Irigoien



Bidexka. Borja Cobeaga



La chica de la luz. Las chicas de Pasaik



Puntu itsua. Iñaki Camacho



Narciso. Koldo Almandoz

behar izan dituzte: pelikula bakoitzaren iraupenak ezin zuen hamar minutu baino luzeagokoa izan, eta filmatzeko orduan, zinegile bakoitzak hiru egun izan ditu gehienez. Mikel Huercanos izan da pelikularen produkzio zuzendaria, eta bere esanetan, erronkariak abentura bat izan dira: «Itsasoan grabatu dugu, urazpiko kamerekin; ekaitz baten erdian ere ibili gara lanean...».

2015eko uztailean izan ziren lehenengo pelikulen grabazioak, eta aurtengo ekainean amaitu zuten azkenengo zatiaren errodoja. Eta, orotara, alor teknikoan zein artistikoan, 470 profesionalak hartu dute parte proiektuan, denak ere bertakoak. Izen ezagunak eta saridunak, gainera, ez dira zuzendarien zerrendara mugatzen, beste hainbat alorretan punta-puntako profesionalak diren hainbatek ere ez dute-eta hutsik egin nahi izan. Argazki zuzendarien artean, esaterako, Flavio Labiano, Kalo Berridi, Javier Agirre, Aitor Mantxola eta Gorka Gómez Andreu daude. Musika jartzeaz, bestalde, Angel Illarramendi, Javi Pez eta Pascal Gaigne arduratu dira, besteak beste.

#### ESTREINALDIA ZINEMALDIAN

Hilabeteotako lanaren emaitzaz galdetzean, Mikel Huercanosek ez du erantzunaren inguruan zalantzarik egiten: «Merezi izan du. Akaso publikoari istorio batzuk beste batzuk baino gehiago gustatuko zaizkio, baina itxura aldetik oso ondo daude denak». 64. Donostia Zinemaldian frogatuko dute hori ikusleek, irailaren 21ean Antonio Elorza beldoromoan izango den pelikularen estreinaldian. Urrian helduko da *Kalebegiak* zinema-aretoetara.

## Une ville, douze regards

Dans la lignée de films comme *Paris je t'aime* et *New York, I love you*, le long-métrage *Kalebegiak* est composé de douze fragments indépendants reliés par un fil rouge: San Sebastián.

Né d'une initiative de Jorge Gil et Michel Gaztambide, le projet, développé par DSS2016EU et Moriarti Produkcioak, a bénéficié de la participation de quinze réalisateurs: Julio Medem (*La ballena real*), Daniel Calparsoro (*Testimonio*), Gracia Querejeta (*Txintxorro*), Imanol Uribe (*La casa del frío*), Isabel Herguera et Izibene Oñederra (*Kutxa beltza*), Borja Cobeaga (*Bidexka*), Luiso Berdejo (*Los Angeles Observer*), Asier Altuna et Telmo Esnal (*Iraila*), Ekain irigoien (*Kresala*), María Elorza et Maider Fernández (*La chica de la luz*), Iñaki Camacho (*Puntu Itsua*) et Koldo Almandoz (*Narciso*). Selon Michel Gaztambide, scénariste lauréat d'un Goya pour *No habrá paz para los malvados*, les attentes initiales ont été amplement dépassées: «Toutes les propositions étaient risquées et de qualité.» Le groupe de réalisateurs mêle les cinéastes consacrés et les jeunes talents, ce qui était l'un des objectifs principaux de l'initiative: «Cela nous semblait la meilleure façon de permettre aux jeunes cinéastes et techniciens d'accéder aux tournages et de travailler dans un univers professionnel.» Près de 470 professionnels locaux ont ainsi participé aux tournages.

*Kalebegiak* sera présenté au 64 Festival de Cinéma de San Sebastián, qui aura lieu du 16 au 24 septembre.

## One city, twelve views

Following in the manners of films like *Paris je t'aime* and *New York, I love you*, the film *Kalebegiak* consists of twelve independent snippets with one common point: San Sebastian itself.

Promoted by Jorge Gil and Michel Gaztambide and developed by DSS2016EU and the Moriarti Produkcioak, fifteen directors have joined in the project: Julio Medem (*La ballena real*), Daniel Calparsoro (*Testimonio*), Gracia Querejeta (*Txintxorro*), Imanol Uribe (*La casa del frío*), Isabel Herguera and Izibene Oñederra (*Kutxa beltza*), Borja Cobeaga (*Bidexka*), Luiso Berdejo (*Los Angeles Observer*), Asier Altuna and Telmo Esnal (*Iraila*), Ekain Irigoien (*Kresala*), María Elorza and Maider Fernández (*La chica de la luz*), Iñaki Camacho (*Puntu Itsua*) and Koldo Almandoz (*Narciso*). According to Michel Gaztambide, who won a Goya award for his script for *No habrá paz para los malvados*, the initial expectations have been fulfilled: "All the proposals are daring and quality works". Among the directors are veteran film-makers and fresh young talents, which was one of the goals of the project: "We thought it would be a way to enable the young directors and technicians to have a first experience in film-making and in working with professionals". About 470 local professionals have taken part in the making of the films.

*Kalebegiak* will premiere within the 64 San Sebastian Film Festival, from 16 to 24 September.

que cumplir dos condiciones: la duración de cada película no podía superar los diez minutos, y cada cineasta ha tenido un máximo de tres días para completar su rodaje. Mikel Huercanos ha sido el director de producción de la película, y según él, cada uno de los rodajes ha sido una aventura: «Hemos grabado en el mar, con cámaras subacuáticas; hemos trabajado en medio de una tormenta...».

Los primeros rodajes tuvieron lugar en julio del 2015, y la última filmación finalizó el junio pasado. En total, han sido cerca de 470 profesionales locales las y los que han participado en las filmaciones, tanto en el ámbito artístico como en el técnico. Y los nombres conocidos y premiados no se limitan solamente a la lista de directores, puesto que muchos destacados profesionales no han querido perderse el proyecto. Entre los directores de fotografía, por ejemplo, se encuentran Flavio Labiano, Kalo Berridi, Javier Agirre, Aitor Mantxola y Gorka Gómez Andreu. En cuanto al apartado musical han participado, entre otros, Javi Pez, Ángel Illarramendi y Pascal Gaigne.

#### ESTRENO EN EL FESTIVAL DE CINE

Mikel Huercanos no duda a la hora de valorar el resultado de estos meses de trabajo: «Ha merecido la pena. Tal vez al público le gustarán más unas historias que otras, pero en cuanto a imagen están todas muy logradas». Algo que el público podrá comprobar en el estreno de la película. Este tendrá lugar en el velódromo Antonio Elorza el próximo 21 de septiembre, dentro de la 64 edición Festival de Cine de San Sebastián. *Kalebegiak* llegará a las salas de cine en octubre.

## ELKARRIZKETA ENTREVISTA

# Michel Gaztambide

GIDOILARIA GUIONISTA

## «'Kalebegiak'-eko proposamen denak kalitatezkoak eta ausartak dira»

## «Todas las propuestas de 'Kalebegiak' son de calidad y arriesgadas»

Gidoilari moduan ibilbide luzea dauka Jorge Gilekin batera *Kalebegiak*-en sustatzailea izan den Michel Gaztambidek (Apt, Frantzia, 1959). Bereak dira, esaterako, *Behiak* eta *No habrá paz para los malvados* pelikulen gidoiak; azken honengatik gidoi original onenaren Goya saria eskuratu zuen 2012an.

### Hamabi zati dituen pelikula edo hamabi film laburrez osatutako bilduma; zer da *Kalebegiak*?

Biak. Hamabi film laburrez osatutako film luzea da, *Paris, je t'aime* bezalako pelikulek jarritako tradizioa jarraitzen duena. Aldi berean tokiko artisten talentua hautemateko balioko duen bilduma bat, marko bat ere bada. Film luzea izatearen ikuspegia nabarmentzea gustatzen zaigu: pelikula berezia da, zatiekin osatuta dauden guztiak bezala, eta zati horiek espazioak batzen ditu: hiri batek, kasu honetan, Donostiak. Baina, era berean, sormenerako askatasun handia egon da, eta horrek praktikan ekarri duena izan da proposamenen artean aniztasun handia egotea.

### Istoria horiek kontatu zitezkeen Donostia ez den hiri batean?

Batzuk ez, oso donostiarrak dira; oso zaila izango litzateke beste nonbait gertatzea. Beste batzuk, seguruenik, bai. Zinema hizkuntza unibertsala da, normalean pertsonen, hirien, bizitzek... hitz egiten duena. Zentzu horretan, uste duguna baino antz handiagoa dugu Koreako, Atlantako edo Finlandiako jendearekin.

### Proiektuaren jatorria Jorge Gilek eta zuk egindako proposamen bat da. Zerk bultzatu zintuzten proposamen hori egitera?

Hiriburutzaren helburuetako bat geure burua ezagutzera ematea bada, Jorgek eta nik pentsatu genuen zinema zela Donostiak harroen egoteko zuen elementu kulturaletako bat. Uste genuen bazeudela oinarri sendoak eta pertsonak, eta bazegoela, baita ere, modu honetako proiektu bat eusteko nahikoa kalitate.

Impulsor, junto a Jorge Gil, de *Kalebegiak*, Michel Gaztambide (Apt, Francia, 1959) tiene una larga carrera como guionista. Suyos son, por ejemplo, los guiones de *Vacas* y *No habrá paz para los malvados*; por esta última película ganó el Goya al mejor guión original en 2012.

### ¿Una película en doce partes o una colección de doce cortometrajes; qué es *Kalebegiak*?

Las dos cosas. Es un largometraje compuesto por doce cortometrajes, siguiendo la tradición marcada por películas como *Paris, je t'aime*. También es una colección, un marco en el que se apreciará el talento de cineastas locales. Nos gusta insistir en el aspecto del largometraje: una película particular, como todas las compuestas por fragmentos, con un punto de unión tan fuerte como el que marca el espacio: una ciudad, San Sebastián, en este caso; pero donde se ha dado mucho margen de libertad creativa, lo que en la práctica equivale a que haya mucha diferencia entre las distintas propuestas.

### ¿Se podrían contar esas historias en una ciudad que no fuese San Sebastián?

Algunas no, son muy donostiarras; es muy difícil que pasasen en otro lugar. Otras, seguramente, sí. El cine es un lenguaje universal, que normalmente habla de personas, de ciudades, de vidas... En ese sentido, nos parecemos más de lo que creemos a la gente de Corea, de Atlanta o de Finlandia.

### El origen del proyecto es una propuesta realizada por usted y por Jorge Gil. ¿Qué les impulsó a plantearlo?

Si uno de los motivos de una Capitalidad es darse a conocer al mundo, Jorge y yo pensamos que el cine era uno de los elementos culturales de los que más pueden presumir San Sebastián. Nos parecía que estaban los mimbres, los nombres y que había la calidad suficiente como para sostener un proyecto de estas características. Además, nosotros trabajamos en el Centro Cultural Larrotxene con gente joven y nueva, a la que le cuesta dar el salto al mundo profesional que por una parte tienen cerca,

Gainera, guk Larrotxene Kultur Etxean jende gaztearekin eta berriarekin lan egiten dugu eta horiei kostatzen zaie alor profesionalerako jauzia ematea, gertu egon arren, aukerei dagokienean urrun duten alorra. Iruditzen zitzaigun jende gaztea izen bat duten zuzendariarekin eta teknikariarekin elkartzeko modu bat zela pelikula; gazteei ahalbidetzen ziela errodajeetan parte hartzeko, mundu profesionalan lan egiteko eta beraien ezagutza eta curriculum aberasteko aukera. Hori lortu dugu, eta oso pozik gaude.

## «Pelikulak erakutsiko du Donostian zinema arnasten dela; benetako talentua dagoela»

### Zergatik uste duzu dagoela Gipuzkoan ikus-entzunezko munduan lan egiten duten hainbeste profesional?

Pentsatzen dut 60ko hamarkadatik aurrera, Nestor Basterretxeak, Elías Querejetak, Fernando Larruquertek, Antxon Eceizak... egiten zutenaren ondorioz zinemarekin lotutako mugimendu bat abiatu zela, eta horrek ondorengoak elikatu zituela: 90eko belaunaldia; eta horiek, era berean, *Kimuak* belaunaldia estimulatu zituela; eta horiek, ondoren etorriko direnak... Nire partetik oso ausarta izango litzateke gene zinematografiko gipuzkoarra dagoela esatea, baina egon dena izan da orain urte askotatik zinema garrantzitsua egin duen jendea, eta horrek modu batera edo bestera ondorengo belaunaldiei eragin diela.

### Nolako izan zen hainbeste zuzendari entzutetsu *Kalebegiak*-en parte hartzeko konbentzitzea?

Eta kanpoan geratu zirenak! Aukeraketa guztiak bidegabeak dira eta horren

pero que al mismo tiempo parece quedar muy lejos en cuanto a oportunidades. La película nos parecía el modo de unir a los directores y técnicos que ya tienen un nombre con la gente joven; posibilitar que estos accedieran a los rodajes, trabajaran en el mundo profesional y enriquecieran su conocimiento y su currículum. Lo hemos conseguido, y estamos muy contentos.

### ¿Por qué cree que hay en Gipuzkoa tantas y tantos profesionales que se dedican al mundo audiovisual?

Me imagino que a partir de los años 60, a raíz de lo que hacen Néstor Basterretxea, Elías Querejeta, Fernando Larruquert, Antxon Eceiza... empieza a haber un movimiento cinematográfico que alimenta a los que vienen detrás, a la generación de los 90, que a su vez estimula a la generación *Kimuak*, que a su vez estimula a los que vienen detrás, etc. Me parecería muy aventurado decir que hay un gen cinematográfico guipuzcoano, pero lo que sí ha habido es gente que desde hace muchos años ha hecho un cine importante y que ha influido, de un modo u otro, en las generaciones siguientes.

## «La película va a ser una constatación de que en San Sebastián se respira cine; que hay verdadero talento»

### ¿Cómo fue la labor de convencer a tanto director de renombre para participar en *Kalebegiak*?

¡Y los que se quedaron fuera! Toda selección es injusta y debido a ello se han quedado fuera Pablo Malo, Jose Mari Goenaga, Jon Garaño, Aritz Moreno... y otros muchos. Podrían haber participado en igualdad de condiciones que los demás, pero han sido



ondorioz kanpoan geratu dira Pablo Malo, Jose Mari Goenaga, Jon Garaño, Aritz Moreno... eta beste asko. Besteek bezala, baldintza berdin-berdinetan parte hartu zezaketen, baina oso eskuzabalak izan dira eta ulertu egin dute. Daudenek parte hartu dute sinistu egin digutelako, proiektua zoragarria iruditu zaielako; baita Hiriburutzaren urtean egitea ere. Bereziki estimulatu ditu gazteekin lan egiteak, beste ibilbide zinematografiko batzuei abiapuntua emateak. Proiektu estimulatzaileria iruditu zaie, eta aldi berean, arriskutsua.

**Proiektuan parte hartzen duten zuzendarien proposamenek harritu egin zaituzte?**

Horixe da film luzeak planteatuko duen jolasetako bat, eta horren inguruan ez dut ezertxo ere esango. Esan dezakeguna da gure aurreikuspenak bete dituztela; sona handiko zuzendarien partetik gauza onak espero dituen jendeak, aurkituko ditu, eta berrien proposamenek harrituta geratuko dira. Guztiek harritu gaituzte; ez euren ohiko bidetik kanpo dauden gauzak egin dituztelako, baizik eta proposamen guztiak kalitatezkoak eta ausartak izan direlako.

**Hiriburutzak elkarbizitza bezalako balioak sustatu nahi ditu. Zinemak gauzak eraldatzeko duen gaitasunean sinesten duzu?**

Zinema arma zoragarria da jendearen adimena lanean jartzeko. Eta hori antzemango da pelikulan. Alor horretan lanean hasten garenean, pentsatu dezakegu pelikula batek mundua aldatu dezakeela, baina gero konturatzen gara hasiera batean dirudiena baino zailagoa dela hori. Baina *Kalebegiak*-ek erakutsiko du Donostian zinema arnasten dela, benetako talentua dagoela. Jendearentzat oso sentazio estimulatzaileria izango da hori. Uste dugu jendea oso harro sentituko dela hamabost zinemagile horien ordezkartzarekin.

muy generosos y lo han entendido. Los que están han participado porque nos han creído, les ha parecido estupendo el proyecto, y también el realizarlo el año de la Capitalidad. Les ha estimulado especialmente la idea de trabajar con los jóvenes, dar esa especie de pistoletazo de salida a otras carreras cinematográficas; les ha parecido un proyecto estimulante a la par que arriesgado. Han participado todos los nombres que surgieron en un primer momento; pensábamos que alguno se caería por cuestiones de calendario, pero están todos, y nos sentimos especialmente contentos con ello.

**¿Le han sorprendido las propuestas de las y los directores que participan en el proyecto?**

Ese va a ser uno de los juegos que va a plantear el largometraje, del que no voy a desvelar absolutamente nada. Solo podemos decir que nuestras expectativas han quedado colmadas; la gente que espere cosas buenas de los directores consagrados las va a encontrar, y también se va a sorprender con las propuestas de los noveles. Nos han sorprendido todos, no porque hayan hecho cosas diferentes de su línea habitual, sino porque todas las propuestas han sido arriesgadas y de calidad.

**La Capitalidad pretende fomentar valores como la convivencia. ¿Cree en el poder transformador del cine?**

El cine es un arma fantástica para poner a trabajar las mentes de la gente. Y eso se apreciará en la película. Cuando empezamos a trabajar en este medio quizás pensamos que una película puede cambiar el mundo, pero luego nos damos cuenta de que es bastante más complicado de lo que parece... Lo que sí va a ser *Kalebegiak* es una constatación de que en San Sebastián se respira el cine, que hay verdadero talento. Esa va a ser una sensación muy estimulante para la gente. Creemos que se van a sentir muy orgullosos de ser representados por estos quince cineastas.



# Zinema eta indarkeria

## Cine y violencia

**THE ACT OF KILLING** **ZINEMA** **CINE** **Zikloa** **Ciclo**  Trueba, Principe eta Antigua Berri zinema-aretoak Cines Trueba, Príncipe y Antigua Berri  Irailaren 16tik 24ra Del 16 al 24 de septiembre  <http://www.sansebastianfestival.com>

Urtero bezala, irailaren 16an hasi eta 24an amaituko den Donostia Zinemaldiaren 64. edizioak ere atzera begira tematiko bat programatuko du. Donostia 2016k Zinemaldiaren programazioari egindako ekarpena izan da *The Act of Killing*. *Zinema eta indarkeria globala* zikloa eta munduko hainbat lekutan dauden, edo orain gutxi arte egon diren, gatazkak islatzen dituzten pelikulen aukeraketa bat eskainiko du. Horien artean, Hiriburutzaren *Europa Transit* enbaxadak Pafosen (Zipre) grabatutako *Mugaminak* lanak aparteko estreinaldia izango du Zinemaldian, irailaren 16an.

Zinemak gatazken testigu bezala izan duen paperaz hausnarketa eragin

Como cada año, el 64 Festival de Cine de San Sebastián, que se celebrará del 16 al 24 de septiembre, ofrecerá un ciclo retrospectivo temático. San Sebastián 2016 aportará a la programación del Zinemaldia este ciclo que, bajo el título *The Act of Killing*. *Cine y violencia global*, ofrecerá una amplia selección de largometrajes que reflejan conflictos, tanto actuales como recientes, que se han vivido en distintos puntos del planeta. Entre otros, *Mugaminak*, el documental que la embajada *Europa Transit* de la Capitalidad ha rodado en Pafos (Chipre), tendrá un estreno de excepción en este ciclo del certamen el 16 de septiembre.

La retrospectiva pretende invitar al espectador a reflexionar sobre cómo el



Mugaminak pelikularen fotograma. Fotograma de la película Mugaminak.

nahi du atzera begirakoak. Era berean, beste helburuetako bat da erakustea zazpigarren arteak nola sortu duen gerren edo terrorismoaren inguruko imaginarioa.

Horretarako, munduko hainbat txokotako film luzeak aukeratu dituzte. Besteak beste, terrorismo jihadistak; ETA eta bake-prozesua; Palestinaren egoera; eta Ekialdeko Europan zein Afrikan pairatu edo pairatzen dituzten gatazken inguruko pelikulak dira.

cine ha sido testigo de dichos conflictos. También tiene como objetivo mostrar cómo el séptimo arte ha creado un imaginario en torno a las guerras y el terrorismo.




Para todo ello, la selección incluye una serie de películas provenientes de diversas partes del mundo, y que tratan entre otros, el terrorismo yihadista; ETA y el proceso de paz; la situación en Palestina; y los diferentes conflictos que asolan, o han assolado, Europa del Este y África.



Hitchcock Baionako katedralean. Hitchcock en la catedral de Baiona. PACO MARÍ /DONOSTIA ZINEMALDIA

# Hitchcocken bidaiak

## El viaje de Hitchcock

**WELCOME MR. HITCHCOCK** **ARGAZKILARITZA**, **ZINEMA** **FOTOGRAFÍA**, **CINE** **Erakusketa**  
**Exposición**  2016 Gunea Espacio 2016  Abuztuaren 18tik urriaren 14ra Del 18 de agosto al 14 de octubre  Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes: 10:30-14:00; 16:00-20:00

1958an sartu zen indarrean Europako Ekonomia Erkidegoa; Ibañezek Mortadelo eta Filemon sortu zituen; eta Brasileko Futboleko Munduko Kopa irabazi zuen lehenengo aldiz. Eta urte hartan bertan, Donostian izan zen historiako zinema zuzendari ezagunenetakoa: Alfred Hitchcock.

VI. Donostia Zinemaldiaren barruan egin zuten *Vertigo* film luzearen estreinaldia izan zen bisitaren arrazoia. Zuzendari ingelesa bere emaztearekin, Alma Reville gidolariarekin, etorri zen eta bere egonaldian Donostia, Hondarribia, Pasai Donibane, Baiona eta Biarritz bisitatu zituen. San Telmo Museoa, Santa Teresa eliza eta Santa Maria basilika miretsi zituen, Polloeko hilerrian ere egon zen eta Gaztelubide elkarte, Casa Nicolasako eta Casa Camarako jakiak dastatu zituen. Hitchcocken egonaldia hainbat argazkitan geratu zen jasota, eta argazki horiek dira, hain zuzen ere, Pedro Usabiaga argazkilaria komisario duen *Welcome Mr. Hitchcock* erakusketaren oinarria.

Usabiaga, gainera, berriz ere egon da Hitchcockek bisitatutako lekuetan argazkiak ateratzen, denborak nola eraldatu dituen frogatuz. Erakusketa argazki zaharrek eta berriekin egongo da osatuta, eta argazkien muntaia bat jasotzen duen bideo bat ere eskainiko dute. Era berean, Hitchcockek Euskal Herrian dastatu ahal izan zituen menuak eta platerak ere berregingo dira.

En 1958, entra en vigor la Comunidad Económica Europea; Ibañez crea Mortadelo y Filemón; y Brasil gana el Mundial de Fútbol por primera vez. Ese mismo año, el 21 de julio, llega a San Sebastián uno de los directores de cine más famosos de la historia: Alfred Hitchcock.

El motivo de su visita fue el estreno, dentro del VI Festival Internacional de Cine de San Sebastián, de *Vertigo* (*De entre los muertos*). Al director inglés le acompañó su esposa, la guionista Alma Reville, y durante su estancia visitó San Sebastián, Hondarribia, Pasajes de San Juan, Bayona, Biarritz y hasta el Santuario de la Virgen de Lourdes. Admiró el Museo San Telmo, la iglesia de Santa Teresa y la basílica de Santa María, recaló en el cementerio de Polloe y degustó los platos de la sociedad Gaztelubide, de Casa Nicolasa y de Casa Cámara. La visita quedó ampliamente fotografiada y son esas fotografías la base de la exposición *Welcome Mr. Hitchcock*, comisionado por el también fotógrafo Pedro Usabiaga.

Usabiaga también ha revisitado y fotografiado los lugares anteriormente mencionados para comprobar cómo el tiempo ha transformado el paisaje y los lugares. La exposición acogerá fotos nuevas y antiguas, y también se proyectará un vídeo que recoge un montaje de las fotos. Asimismo, se recrearán los menús y los platos que degustó Hitchcock en Euskal Herria.



# Zientzia eta kultura

## Ciencia y cultura

**PASSION FOR KNOWLEDGE (P4K)** ZIENTZIA CIENCIA Jaialdia Festival Donostia (Victoria Eugenia Antzokia), Bilbo, Bordele San Sebastián (Teatro Victoria Eugenia), Bilbao, Burdeos Irailaren 27tik urriaren 1era Del 27 de septiembre al 1 de octubre p4k.dipc.org Donostia International Physics Center (DPIC)

Zientzia funtsezko kultura-ekintza bezala sustatzea, gizartearen eta ekonomiaren aurrerapenari laguntzen dion jarduera gisa. Horixe du helburu nagusi irailaren 27tik urriaren 1era egingo den *Passion for Knowledge* jaialdiak.

Aurreko biak bezala, hirugarren edizio hau ere Donostia International Physics Centerrek (DPIC) antolatu du, DSS2016Eurekin elkarlanean oraingoan. Programazioak askotariko ekintza-sorta hartzen du bere baitan, komunitate zientifikoa, hainbat diziplinako izen handiko adituak eta herritarrak biltzeko asmoz. Jaialdiaren ekitaldi azpimarragarrietako bat hitzaldi nagusiak izango dira. Mota guztietako publikoari bideratutako hitzaldiak izango dira horiek eta mundu mailako fama duten hizlariak hartuko dute parte berauetan, tartean, hainbat Nobel saridunek. Nabarmenezko beste ekintza bat gai nagusia sormena izango duen mahai-ingurua izango da.

Promover la ciencia como una actividad cultural clave que contribuye, asimismo, al progreso social y económico. Ese es el objetivo principal del festival *Passion for Knowledge*, que se celebrará del 27 de septiembre al 1 de octubre.

Como las dos anteriores, la tercera edición de este festival está organizada, esta vez en conjunto con DSS2016EU, por Donostia International Physics Center (DPIC). La programación incluye una serie de actividades que pretenden reunir a la comunidad científica, a figuras relevantes de diferentes disciplinas y a la ciudadanía en general. Uno de los platos fuertes del festival serán las conferencias plenarias, que estarán dirigidas a todo tipo de público y en las que participarán destacados investigadores de talla mundial, entre ellos varios Premios Nobel. Otro de los actos destacados será una mesa redonda cuyo tema principal será la creatividad.



Victoria Eugenia izango dira hitzaldiak. Las conferencias serán en el Victoria Eugenia. DPIC

### BERTSOAK DISEKZIONATZEN DISECCIONANDO LOS BERTSOS

**Ezagutza zientzien edo letren kontua ez dela erakusteko, irailaren 30ean, 18:10ean hasita, bertsolariak protagonista izango dituen saio berezi bat egingo dute.**

**Amets Arzallusek, Andoni Egañak eta Maialen Lujanbiok hartuko dute parte, bertso bat inprobisatzerakoan buruan zer gertatzen den azalduz.**

**Para demostrar que el conocimiento no es ni de ciencias ni de letras, el 30 de septiembre, a las 18:10, se celebrará una sesión especial con los bertsolaris como protagonistas.**

**En ella participarán Amets Arzallus, Andoni Egaña y Maialen Lujanbio y explicarán qué sucede en la mente a la hora de improvisar un bertsos.**

**HIZKUNTZA GUZTIEN  
ANIZTASUNAREKIN BAT.  
DONOSTIA 2016  
TOSTA ENBAXADAREN  
BABESLEAK.**

**Lacunza**  
YOUR WORDS. YOUR WORLD





# Donostia 2016ren enbaxadak bueltan datoz

## Las embajadas de San Sebastián 2016, de vuelta

Donostia 2016 ezagutzera eman nahi da Europan. Eta Europa ezagutu nahi da Donostian. Hori dela eta, hiru enbaxada ibiltari bidali dira Europak osatzen duen kultur mosaiko erraldoia aldarrikatzeko, komunitate ezberdinen arteko ulermena sustatzeko eta Hiriburutzaren proiektua kanpoan azaltzeko eginkizunarekin; horietako bi dira *Tosta*, Ahotsen itsasargiarena, eta *Biziz*, Bizitzaren itsasargiarena. Hilabeteotan deskubritzen ari dira Europan konplexutasun historikoa, kulturala, linguistikoa eta soziala, ezberdintasunekin eta antzekotasunekin. Olatuak zeharkatuz edo pedalei eraginez, iraileran bueltan izango dira bidaiariak, jasotako guztiaren berri emateko.

Se quiere dar a conocer San Sebastián 2016 en Europa. Y se quiere conocer Europa en San Sebastián. Por ello, se han enviado tres embajadas itinerantes para reivindicar el gran mosaico cultural que compone Europa, para promover el entendimiento entre diferentes comunidades y para dar a conocer el proyecto de la Capitalidad; dos de esas embajadas son *Tosta*, representante del Faro de las voces, y *Biziz*, embajada del Faro de la vida. De su mano estamos descubriendo la complejidad histórica, cultural, lingüística y social de Europa, con sus diferencias y sus semejanzas. A través de las olas o dando a los pedales, San Sebastián 2016 traspasará fronteras para conectar Europa de punta a punta.

## De l'Europe à la maison

Les voyageurs et voyageuses des ambassades itinérantes *Biziz* et *Tosta* sont de retour après avoir traversé pratiquement l'Europe entière. Les cinq expéditions de *Biziz*, qui arriveront le 18 septembre, réaliseront leur dernière étape jusqu'au terminus, le parc Cristina Enea, en compagnie des habitants de la ville. L'ambassade *Tosta*, dont la mission est de faire connaître la diversité linguistique de l'Atlantique, rejoindra le festival Atlantikaldia de Rentería du 22 au 25 septembre, où la Banda Tosta réalisera son seul spectacle au Pays Basque.

## Back home from Europe

The travellers who have formed the itinerary embassies *Biziz* and *Tosta* will arrive back home from their travels all over Europe. The five expeditions that branched off *Biziz* will be back on 18 September, and they will do the final stage up to Cristina Enea park along with the citizens. The *Tosta* embassy, which aimed at bringing home a taste of the language diversity along the Atlantic coast, will join the Atlantikaldia festival, in Rentería, from 22 to 25 September, where the Tosta Band will give their only concert in the Basque Country.



## EGIN BAT 'BIZIZ'-EN AZKEN TXANPAREKIN SÚMATE AL SPRINT FINAL DE 'BIZIZ'

**BIZIZ** **ONGIZATEA** **BIENESTAR** **Jaialdia Festival** **Cristina Enea parkea** Parque Cristina Enea **Irailak 18 de septiembre** **13:00** **#Biziz** **biziz.dss2016.eu**

**Babeslea:** Patrocinador: Iberdrola

**Europar barrena dabiltzan bost espedizio ibiltariak irailaren 18an elkartuko dira Donostian, ia 15.000 kilometro ibili eta 19 herrialde zeharkatu ondoren. Mugikortasunaren Europako Astearekin egingo dute bat eta hirian sartuko dira herritarren babesarekin. Horretarako, deia luzatzen zaie bizikletazaleei azken etapara batu daitezten: Andoain-Donostia (Arkitektura eta Gastronomia espedizioak) eta Hendaia-Donostia (Komunitateak, Sexualitatea eta Bioaniztasuna espedizioak). Cristina Enea parkean elkartuko dira guztiak eta ongietorri festa ospatuko dute; kontzertuak, haurrentzako tailerrak eta DJen emanaldiak izango dira, besteak beste.**

**Bizitzaren itsasargiaren enbaxadako espedizioak pedalkada bakoitzari ilusioa dariela ari dira. «Harrera zoragarria egin digute, etxeko atea parez pare zabaldu dizkigute», dio Julen Nafarratek, gastronomia ikertzen Europako hegoaldean dabilenak. Aitor Dezak, oster, arkitektura du aztergai Espainia eta Portugal aldean: «Bizikletek zein proiektuak ikusmin handia piztu dute».**

Las cinco expediciones itinerantes que viajan a través de Europa se reunirán en San Sebastián el 18 de septiembre, después de haber recorrido casi 15.000 kilómetros y atravesado 19 países. Coincidirán con la Semana Europea de la Movilidad y entrarán en la ciudad al amparo de la ciudadanía; a quien se invita a realizar la última etapa junto a las expediciones: Andoain-San Sebastián (rutas de la Arquitectura y Gastronomía) y Hendaia-San Sebastián (rutas de las Comunidades, Sexualidad y Biodiversidad). Se reunirán en el parque Cristina Enea para celebrar la fiesta de bienvenida y habrá conciertos, talleres para niñas y niños y actuaciones de DJs.

Las expediciones de la embajada del Faro de la Vida le están dando a cada pedal con mucha ilusión. «Nos han hecho una acogida excepcional, nos han abierto las puertas de casa de par en par», cuenta Julen Nafarrate, que viaja por el sur de Europa estudiando la gastronomía. Aitor Deza, en cambio, está investigando la arquitectura y viaja por España y Portugal: «Tanto las bicicletas como el proyecto han suscitado mucha curiosidad».



Aleka sukaldean, Andritsenan, Grezia. Aleka en la cocina, en Andritsenan, Grecia. JULEN NAFARRATE



Arkitektura espedizioa Andaluzian. La expedición de Arquitectura en Andalucía. AITOR DEZA





AHOTSAK  
VOCES

284+

ENBAXADA  
EMBAJADA

Tosta Bandaren kontzertua, Kornuallesen. Concierto de la Banda Tosta en Cornwallles.

## ATLANTIKALDIA DU HELMUGA 'TOSTA'-K 'TOSTA' TIENE SU META EN ATLANTIKALDIA

**TOSTA** **HIZKUNTZA-ANIZTASUNA** **DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA** **Jaialdia Festival** Errenteria Irailak 22-25 de septiembre DSS2016EU, Afúk (Frisia), Celtic Neighbours (Gales), Deputación da Coruña, A mesa pola Normalización Lingüística (Galizia), Ealain Na Gaeltachta (Irlanda), Euskaltzaleen Topagunea (Euskal Herria), Golden Tree Productions (Kornualles), Sabhal Mòr Ostaig (Eskozia) #Tosta2016 [tosta.dss2016.eu](http://tosta.dss2016.eu)

Babeslea: Patrocinador: Eusko Jaurlaritzaren Turismo zuzendaritza - Dirección de Turismo del Gobierno Vasco / Lacunza

Europa Atlantikoko kostaldeko zazpi hizkuntza komunitate gutxitu ditu abiapuntu Ahotsaren itsasargiaren enbaxadak. Irlanda, Kornualles, Gales, Eskozia, Frisia, eta Galizian izan ondoren, Tosta-ren bidaia Kantauri itsasoan bukatuko da. «Harrera oso beroa jasotzen dabil; bisitatutako leku batzuetan urteko kultura gertakari garrantzitsuenetakoa izaten ari da», dio Asier Basurtok, proiektuaren kudeatzaileak. Errenteria izango da ekimenaren azken portua. Atlantikoko herrien arteko kultura topagune izateko helburuarekin 2014an sortutako Atlantikaldia jaialdiarekin egingo du bat enbaxadak irailaren 22tik 25era bitartean. Euskal Herriko emanaldi bakarra eskainiko du han Tosta Bandak, 23an Lehendakari Agirre plazan. Aipatutako hizkuntza komunitateen arteko loturak estutzea eta hizkuntza-aniztasuna

elkarrekin ospatzea helburu dituela abiatu zen, Tosta, apirilean. Proiektuaren baitan eratutako Tosta Banda portuz portu dabil hizkuntza musikarekin uztartuta. Komunitate bakoitzeko musikari bana elkartu da banda horretan eta musika tradizionalak eta berritzaileak egin dute bat, zazpi jatorritako doinuak nahastuta. Hala, kanta tradizionalak gain, lankidetzan sortutako konposizio berriei egin diete lekua. Hona hemen taldekideak: Marit Talens (Frisia); Caoimhín Ó Fearghail (Irlanda); Gwilym Bowen Rhys (Gales); Mónica de Nut (Galizia); Bec Applebee (Kornualles); Rona Wilkie (Eskozia); Oreka TX (Euskal Herria). Tosta Bandaren emanaldiaz gain, komunitate guztietara iritsi den Tosta jaialdiak hizkuntza gutxituak aldarrikatzeko egitarau zabala antolatu du: artistek egindako lanen aurkezpenak, giza mosaiko erraldoiak...

La embajada del Faro de la voces tiene su punto de partida en siete comunidades lingüísticas minoritarias de la costa atlántica de Europa. Tras haber visitado Irlanda, Cornwallles, Gales, Escocia, Frisia y Galicia el viaje de Tosta llegará a su fin en el Cantábrico. «Ha tenido una acogida muy calurosa; está siendo uno de los acontecimientos más importantes del año en varias localidades visitadas», cuenta Asier Basurto, el encargado del proyecto. Su último puerto será Errenteria, donde se unirá al festival Atlantikaldia, que se creó en el 2014 para ser punto de encuentro cultural entre los pueblos del Atlántico, y este año se celebrará del 22 al 25 de septiembre. La Banda Tosta realizará allí su única actuación del País Vasco el día 23 en la plaza Lehendakari Agirre.

Tosta inició su andadura en abril con el objetivo de estrechar los lazos entre las comunidades lingüísticas

mencionadas y celebrar la diversidad lingüística. La Banda Tosta que se ha constituido en torno a ese proyecto está viajando de puerto en puerto. En ella se han reunido artistas de cada comunidad lingüística y han compaginado música tradicional y contemporánea, mezclando las melodías de las siete procedencias; las canciones tradicionales han hecho un hueco para las nuevas composiciones creadas en colaboración. La banda la forman Marit Talens (Frisia), Caoimhín Ó Fearghail (Irlanda), Gwilym Bowen Rhys (Gales), Mónica de Nut (Galizia), Bec Applebee (Kornualles), Rona Wilkie (Escocia) y Oreka TX (País Vasco).

Además del concierto de la Banda Tosta, el programa del festival itinerante que ha recalado en todas las comunidades incluye actuaciones de diversa índole: presentaciones de artistas, mosaicos humanos gigantes...

Elkarrekin bizitzeko  
kultURA



INSALUS  
[www.insalus.es](http://www.insalus.es)



Zu datorkizun guztira  
ohitzen zaren, bitartean  
gu zurekin  
ohitzen  
gara.

Iberdrolak Zurekin sortu du,  
Zure neurriko planak.

Aukeratu zurea eta are gehiago aurreztuko duzu.

> Informa zaitetz 900 600 240 zenbakian  
edo [planesaturmedida.es](http://planesaturmedida.es) helbidean

Mientras tú te adaptas  
a lo que viene,  
nosotros nos  
adaptamos  
a ti.

Iberdrola crea Contigo,  
Planes a tu medida.  
Elige el tuyo y ahorrarás más.

> Infórmate en el 900 600 240  
o en [planesaturmedida.es](http://planesaturmedida.es)



Noiz nahi duzu gutxiago ordaindu?

Zurekin **8 ordu aukeratu**

Zurekin **Uda**

Zurekin **Negua**

Zurekin **Asteburua**

Zurekin **Gaua**

¿Cuándo quieres pagar menos?

Contigo **Elige 8 horas**

Contigo **Verano**

Contigo **Invierno**

Contigo **Fin de Semana**

Contigo **Noche**



**IBERDROLA**

Allí estaré





Antzezlano une bat. Una escena de la obra.

# Txirrita, auzitara

## Txirrita, a juicio

**GABON, TXIRRITA** ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN # #GabonTxirrita

🌐 gabontxirrita.dss2016.eu 🗨 Euskara

Auzitara eramango dute Txirrita. Haren izaera, ibilerak eta bertsotan esandakoak epaituko dituzte, eta horren lekukotza emango dute senideek, lagunek, herriko apaizak eta beste hainbatek. Fartsa auzia da, baina epaiketa umoretsua. Jose Manuel Lujanbio bertsolari handiaren heriotzaren 80. urteurrenarekin bat egin du Donostia 2016k eta Xabier Letek 1982an idatzitako *Gabon, Txirrita* taularatuko du. Obrak hausnarketa zabal eta sakona eragingo du, hala nola giza eskubideen eta bizikidetzaren inguruan; horregatik, Bakearen itsasargiaren baitan antolatu da.

### URNIETARREKIN LANKIDETZA

Urnietako herritarrek elkartu dira antzezlaren bueltan, hogeita hamar aktore amateur baino gehiago, eta Miren Gojenola eta Mikel Laskurain aktore eta zuzendarien esanetara dabilta lanean. Urnietak tradizio handia du antzerki arloan, eta han aurkeztu zen Leteren obra ere orain dela 34 urte. Hain zuzen, orduko antzezlanean Txirritaren defentsan jardun zuen Jokin Izagirrek oraingoan ere paper bera izango du. Leteren jatorrizko testuari leialak izan dira, nahiz eta aldaketaren bat edo beste sartu: emakumezkoen paper gehiago, musika, eta estetika, besteak beste. Antzezlana Donostian aurkeztuko dute, Trinitate plazan, irailaren 10ean eta gero, irailaren 23an Urnietako kiroldegian.

### ATXAGAREN BESTE OBRA BAT

Xabier Leteren obra horretatik abiatuta, Bernardo Atxagak beste bat idatzi du eta abenduan estreinatuko da. Txirritaz gain, euskal kulturako, politikako eta gizarte arloko hainbat pertsonaia azalduko da antzezlari horretan. Hala, euskal ahozko eta idatzizko tradizioaren funtsezko hiru izenek bat egingo dute.

Txirrita será juzgado. Juzgarán su personalidad, sus andanzas y sus dichos y testificarán tanto familiares y amigos como conciudadanos. Es un juicio-farsa, un proceso judicial lleno de humor. DSS2016EU se une así al 80º aniversario de la muerte del gran bertsolari Jose Manuel Lujanbio, y reestrenará la obra de teatro *Gabon, Txirrita*, escrita por Xabier Lete en 1982. La obra hace una profunda reflexión acerca de los derechos humanos y la convivencia, por eso la ha organizado el Faro de la paz.

### COLABORACIÓN CON URNIETA

El pueblo de Urnieta se ha volcado en torno a la obra y más de 30 actrices y actores amateurs están trabajando a las órdenes de los directores Mikel Laskurain y Miren Gojenola. Urnieta tiene gran tradición teatral, y la obra de Lete también se estrenó allí hace ahora 34 años. Precisamente, el defensor de Txirrita en aquella obra de teatro, Jokin Izagirre, tendrá el mismo papel. Los directores han sido fieles al texto original, aunque han hecho algún que otro cambio: más papeles femeninos, y adaptaciones en la música y la estética, entre otros. La obra se presentará en San Sebastián, en la plaza de la Trinidad, el 10 de septiembre, y posteriormente, el día 23 de septiembre, en el polideportivo de Urnieta.

### OTRA OBRA ESCRITA POR ATXAGA

Bernardo Atxaga ha escrito otra obra partiendo de la de Xabier Lete, que se estrenará en diciembre. Además del propio Txirrita, aparecerán otros personajes históricos significativos de la política, cultura y sociedad vascas. De esa manera, la obra reunirá a tres nombres esenciales de la tradición vasca oral y escrita.

### MIKEL LASKURAIN

ZUZENDARIA  
DIRECTOR

«Irakurketa sakona ere badauka lanak»

«La obra también tiene una lectura profunda»



### Txirrita bertsolari ospetsua protagonista Xabier Lete poeta handiak idatzitako antzezlanean...

Hala da. Testua lehenengo egunetik izatea abantaila izan da, eta, nola ez, Donostia 2016ren babesa eta urnietarren lankidetzak. Giro oneko lantaldea sortu da eta horrek lasaitu egin gaitu, baina lan guztiek eragiten dute errespetua eta 30 lagunetik gora gure kargu izateak gehiago.

### Umorea ardatz hausnarketa eragiten duten gaiak lantzeko?

Irakurketa sakona ere badauka, nahi izanez gero. Txirrita 1936an hil zen, beste garai bat zen hura; berdintasuna, esaterako, beste era batera bizi zen. Eta beste kontu batzuk ere jasotzen dira, maiorazkotza...

### Moldaketarik egin diozue obra originalari?

Oso gutxi. Antzezlanean parte hartzerak emakume gehiago gerturatu da, eta, ondorioz, Letek gizonak jarri zituen paper batzuetan guk emakumeak jarri ditugu: tabernaria, epailea...

### Aktore amateurrekin ari zarete lanean; zer moduz?

Ondo; lan egiteko era berdina da: testua ikasi, espazioak markatu, eszenografia erabaki... Traba bakarra entseguen maiztasuna izan da, astean lau ordu elkartzen gara.

### Zer espero behar du ikusleak?

Herri antzerki bat. Oholtza gainean egongo diren ahalegin handia egin dute eta espero dugu ikusleek inbidia pasatzea haiei begira.

### El célebre bertsolari Txirrita, protagonista de la obra escrita por el gran poeta Xabier Lete...

Así es. Tener el texto desde el primer día ha sido una ventaja, al igual que la ayuda de DSS2016EU y la colaboración de los urnietarras. Se ha creado un bonito grupo de trabajo y eso nos ha tranquilizado, pero todos los trabajos producen respeto, y más, si cabe, teniendo a unas 30 personas a nuestro cargo.

### ¿El humor es la base para temas de mayor reflexión?

La obra también tiene una lectura profunda, si se quiere. Txirrita murió en 1936, eran otros tiempos, por ejemplo, la igualdad se vivía de otra manera. También se abordan otros temas, como el mayorazgo.

### ¿Le han hecho algún cambio a la obra original?

Muy pocos. Han venido más mujeres queriendo participar en la obra; por lo tanto, hemos puesto mujeres en varios papeles en los que Lete puso hombres: tabernero, juez...

### Está trabajando con intérpretes amateurs, ¿qué tal la experiencia?

Buena; el método de trabajo es el mismo: aprender el texto, marcar los espacios, decidir la escenografía... La única pega ha sido la frecuencia de los ensayos: nos reunimos cuatro horas a la semana.

### ¿Qué debe esperar el espectador?

Una representación popular. Quienes estarán en el escenario han hecho un gran esfuerzo y espero que el público pase envidia.

## EMANALDIK REPRESENTACIONES

### Donostia/ San Sebastián

📍 Trinitate plaza de la Trinidad  
📅 Irailak 10 de septiembre  
🕒 21:00 🗨 Sarrerak agortuta  
Entradas agotadas

### Urnietako

📍 Kiroldegia Polideportivo  
📅 Irailak 23 de septiembre  
🕒 22:00 🗨 5 euro  
📍 Sarobe Arte Eszeniko Gunea  
eta sarobe@urnieta.eus.  
Centro de Artes Escénicas  
Sarobe y sarobe@urnieta.eus.





# Artista garaikideak aldirietan

## Artistas contemporáneos en las afueras

**ALDIRIAK AFUERAS** **INTERBENTZIOAK** **INTERVENCIONES** **Sortzaile garaikideak Creadores contemporáneos** #Bakeltuna #TratadoDePaz [bakeituna.dss2016.eu](http://bakeituna.dss2016.eu) [tratadodepaz.dss2016.eu](http://tratadodepaz.dss2016.eu)

Babeslea: Patrocinador: Telefónica

Aldiriak artista garaikideek *Bake-ituna* proiektuaren barruan tokiko eragileekin koordinatuta landu dituzten ekoizpenak dira. Ekoizpen hauen artean nazioarteko zazpi artistaren proposamenak daude, eta hauek, besteak beste, eskulturak eta sorkuntza zinematografikoak garatu dituzte. Eibarren, Lazkao, Pasaian, Azkoitian, Azpeitian, Urruñan eta Zegaman ikusi ahalko dira.

Las *Afuera*s son producciones de artistas contemporáneos trabajadas en el proyecto *Tratado de paz* en coordinación con agentes locales. Las producciones incluyen las propuestas de siete artistas internacionales que han realizado desde piezas escultóricas a creaciones cinematográficas en Eibar, Lazkao, Pasaia, Azkoitia, Azpeitia, Urruña y Zegama.

### ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

**Aldirietan batera 1516-2016. Bake Itunak** erakusketa nagusiak eta lkerketa kasuek osatzen dute bakearen errepresentazioaren inguruko azterketa egiten duen *Bake-ituna* proiektua. Ikusi beharreko erakusketen artean daude horiek.

El proyecto *Tratado de Paz*, que analiza la representación de la paz, la componen los Casos de estudios y la Exposición Principal junto con las intervenciones. Todos ellos están entre las exposiciones imprescindibles.

San Telmo Museoa eta KMK  
2016.06.18-2016.10.02  
**1516-2016. BAKE ITUNAK**  
ERAKUSKETA NAGUSIA  
1516-2016. TRATADOS DE PAZ.  
EXPOSICIÓN CENTRAL

Oteiza Fundazio Museoa  
2016.05.26-2016.09.18  
**1513. URTUBIAKO BAKEETATIK.**  
GEOGRAFIA ETA PAISAIA  
1513. DESDE LAS PACES DE URTUBIA. GEOGRAFIA Y PAISAJE

Baionako Euskal Museoa  
2016.03.03-2016.09.25  
**1660. PIRINIOETAKO BAKEAREKIN.**  
POLITIKA ETA FAMILIA  
1660. CON LA PAZ DE LOS PIRINEOS. POLÍTICA Y FAMILIA

Le DIDAM, Baiona  
2016.06.03-2016.09.25  
**1808. BAIONAKO**  
ABDIKAZIOAREN ALDE.  
APAINGARRIA ETA DELITUA  
1808. POR LA ABDICACIÓN DE BAYONA. ORNAMENTO Y DELITO

Laboratorium Museoa  
2016.08.31-2016.11.01  
**1839. BERGARAKO BESARKADAREN**  
AURREAN. KEINUA ETA INTERPRETAZIOA  
1839. ANTE EL ABRAZO DE BERGARA.  
GESTO E INTERPRETACIÓN

Ganbara KMK  
2016.06.10-2016.09.04  
**1930. DONOSTIAKO HITZARMENEAN.**  
HISTORIA ETA SINKOPEA  
1930. EN EL PACTO DE SAN SEBASTIÁN. HISTORIA Y SÍNOPE

Artium  
2016.08.11-2016.11.01  
 Fundació Tapiés  
2016.10.11-2016.01.15  
**1989. ALJERREKO ELKARRIZKETEN**  
ONDORREN. DELIRIOA ETA SU-ETENA  
1989. TRAS LAS CONVERSACIONES DE ARGEL. DELIRIO Y TREGUA

Bilboko Arte Ederren Museoa  
2016.09.30-2017.01.09  
**1937. GERNIKARI BURUZ.**  
GERRA ETA CIVITAS-A  
1937. SOBRE GERNIKA. GUERRA Y CIVITAS.

Salamancako unibertsitatea  
2016.10.28-2016.12.18  
**1936. JOSÉ MARÍA SERT ETA NAZIOEN LIGA**  
1936. JOSÉ MARÍA SERT Y LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES

### IRAILEKO ALDIRIAK AFUERAS DE SEPTIEMBRE

#### TUG OF WAR

JUAN LUIS MORAZA



Sokatiran izaten den tiratze eta askatze bidez eta hainbat proiektzioren laguntzarekin, besteak beste, gizarte zibilaren dekonstruzioaren berri emango du Juan Luis Moraza eskultoreak. Irailaren 1ean eta 2an emanaldi bana izango dira Azpeitian, eta 3an ekintza parte-hartzailea Nuarben.

El escultor Juan Luis Moraza, representando el tira y afloja que se da en la sokatira trabaja sobre ideas como la desconstrucción de la sociedad civil. El 1 y 2 de septiembre se proyectarán dos películas en Azpeitia y el día 3 se celebrará una acción participativa en Nuarbe.

#### LE RECYCLAGE MODERNE DES ENFANTS SACRÉS

MITRA FARAHANI



Irango margolari eta zinemagile Mitra Farahanik erakutsiko du horma-irudien bidez sakrifikatutakoak edo sakratuak diren haurren eta haur soldaduen arteko harremanaren ikonografia. Irailaren 10etik urriaren 16ra dago Azkoitiko Andre Mariaren Jasokundearen parrokian.

La pintora y cineasta iraní Mitra Farahani muestra en pinturas murales la iconografía de los niños sacrificados o sagrados y su relación con los niños soldado. La intervención estará en Santa María La Real de Azkoitia, del 10 de septiembre al 16 de octubre.

#### ...-OHPÉRA-MUET-...

ALEJANDRA RIERA



Buenos Airesen, 2014an, Kolonen estatuaren desmuntatzetik abiatuta, hainbat pentsalari, aktore eta terapeutarekin batera bizitako esperientziak jaso ditu Alejandra Riera zinema irakasleak film-dokumentalean. Irailaren 22an eta 23an emango dute, Urruñan.

La profesora de cine Alejandra Riera ha recogido en un film-documental las experiencias vividas junto a un colectivo formado por pensadores, actores y terapeutas, a raíz del desmontaje de la estatua de Colón en Buenos Aires, en 2014. Se proyectará en Urruña los días 22 y 23 de septiembre.

#### MAKINA ESKUA DA

IBON ARANBERRI



Hainbat formatu lantzen dituen Ibon Aranberri artistak industria-ondaretik datozen materialen eta formen inbentarioa egin du; materialak aldatzen doaz, baita esanahia ere, jatorrizko ikuskeratik bereizi arte. Eibarko Armagintza Museoa dago urriaren 2ra arte.

El artista Ibon Aranberri, que trabaja en varios formatos, ha realizado un inventario de materiales y formas procedentes del legado industrial; los materiales y su significado cambian hasta diferenciarse de su origen. Estará en el Museo de la Industria Armada de Eibar hasta el 2 de octubre.



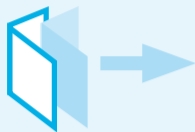
# IRAILEKO AGENDA

## AGENDA SEPTIEMBRE

### AGENDA SEPTIEMBRE

### PROGRAMME SEPTEMBER

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN  
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA  
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA  
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



1

**ALDIRIAK AFUERAS** PROIEKZIOA  
PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING **Tug of War.** **Juan Luis Moraza** Soreasu Antzokia (Azpeitia) 19:00 1 *Albaniaren konkista* (1983), Alfonso Ungría. 120'

**HIRU MUSEO, HIRU MUSIKARI, HIRU ISTORIO, HIRU PROIEKTU, HIRU BIZITZA** MUSIKA + HITZALDIK MÚSICA + CONFERENCIAS MUSIQUE + CONFÉRENCE MUSIC + CONFERENCE Soinuenea (Oiartzun) Irailaren 4ra arte Hasta el 4 de septiembre *Jusqu'au 4 Septembre* Until 4 September 1 dss2016.eu/agenda

**DISTIRAK DESTELLOS** ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Eleiz Museoa Museo Diocesano Irailaren 30era arte Hasta el 30 de septiembre *Jusqu'au 30 Septembre* Until 30 September 1 Atzegi

**BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO VOLUNTARIADO** TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE ENCOUNTER 2016 Gunea Espacio 2016 18:00

2

**CORALE** ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION **Eresoinka 1937-1939** C.C. Okendo K.E., Urriaren 22ra arte Hasta el 22 de octubre *Jusqu'au 22 Octobre* Until 22 October 1 Donostia Kultura, Inesfera, Sarako Ondarea, Eresbil Babeslea: Patrocinador: Obra Social "la Caixa"

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** UDAKO ZINEMA CINE DE VERANO CINÉMA D'ÉTÉ SUMMER CINEMA **Ziztadak Tábanos** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 22:00 K6 kultur gestioa 1 Laguntzailea: Colaborador: Bidea Helburu, Associació de Periodisme Fora de Quadre

**ALDIRIAK AFUERAS** PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING **Tug of War.** **Juan Luis Moraza** Soreasu Antzokia (Azpeitia) 19:00 1 *Lamerica* (1994), Gianni Amelio. 106'

3

**TIRABIRAK TIRAS QUE AFLOJAN** ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Civivox Condestable (Kale Nagusia 2, Iruñea) (Calle Mayor 2, Pamplona) Irriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre *Jusqu'au 2 Octobre* Until 2 October 1 EMAN (UPV/EHU)

**DONOSTIAPEDIA** TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP UBIK, Tabakalera 10:00- 13:00 @donostiapedia

**ALDIRIAK AFUERAS** INTERBENTZIOA INTERVENCIÓN INTERVENTION **Tug of War.** **Juan Luis Moraza** Nuarbeko frontoia Frontón de Nuarbe 11:00 1 Bisita Sokatiraren Museora, ekintza parte-hartzailea eta sardina-jana Visita al Museo de la Sokatira, acción participativa y sardinada

**KATALINA ERAUSO PASTORALA** ANTZERKIA ETA DANTZA TEATRO Y DANZA TÉÂTHRE ET DANSE THEATRE AND DANCE Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia 18:00 12, 15, 18 euro Katalina Erauso Elkarte, Donostia Kultura katalinapastoral.aus

4

**2016 BIDEA** IBILBIDEA RECORRIDO PARCOURS TOUR **Eta 24: Astigarraga-Oiartzun** 7 euro (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) (+ gastos de gestión y descuentos) 1 Izen-ematea: Inscripción: 2016.bidea.dss2016.eu

6

**ERRONKAK DESAFÍOS** KONFERENTZIA CONFERENCE CONFÉRENCE CONFERENCE **Parkinsonen gaixotasuna sendatzerik edo prebenitzerik izango al dugu etorkizunean? ¿Podremos curar o prevenir la enfermedad de Parkinson en un futuro? Dr. Martí Massó doktorea** San Telmo Museoa 19:30 1 Gonbidapenak ordubete lehenagotik



**DONOSTIA KUTXA KULTUR FESTIBALA** MUSIKA MÚSICA MUSIQUE MUSIC Irailak 1-3 de septiembre 2-3 *Septembre* 2-3 *September* 1 Irailak 1 de septiembre Kutxa Kultur Kluba (21:30): Dan Wilson & The Counterfactuals / Irailak 3 de septiembre 2016 Gunea Espacio 2016 (12:30): Petit Pop

jaso daitezke museoan Se podrán retirar invitaciones desde una hora antes en el museo 1 Doan Gratis 1 Jakiunde, San Telmo Museoa 1 Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

7

**BAITARA BAITA** INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN INAUGURATION OPENING **Möbius eraikin iragankorraren inaugurazioa** Inauguración del edificio efímero Möbius Oñati plaza Plaza de Oñati 18:00

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** BISITA GIDATUA VISITA GUIADA VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT **Carlos Alberto Ruizekin paseatzen De paseo con...** **Carlos Alberto Ruiz** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 19:00 1 K6 kultur gestioa 1 Gaztelania Castellano

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** ZINE FORUMA CINEFÓRUM FILM FORUM **Colombia invisible** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 21:00 1 K6 kultur gestioa 1 Gaztelania Castellano

8

**BAITARA BAITA** HITZALDIA CHARLA CONFÉRENCE CONFERENCE **Introducción a la meditación y sesión de meditación por la paz en el mundo de la mano de representantes de la comunidad budista tibetana** Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza de Oñati 17:00 1 Tibetarrez, euskarara eta gaztelaniara aldirerok itzulpenarekin Tibetano con traducción simultánea al euskara y al castellano

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** ZINE FORUMA CINEFÓRUM FILM FORUM **Mujeres al frente. La ley de las más nobles** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 20:30 1 K6 kultur gestioa 1 Gaztelania Castellano

**EUROPA TRANSIT: MOSKU** EMISIOA EMISIÓN ÉMISSION BROADCAST **Demokrazia isilarazia** ETB1 23:40 1 Jatorrizko bertsoan euskarazko azpituluekin Versión original con subtítulos en euskera

9

**PRIME TIME 2016** EMISIOA EMISIÓN ÉMISSION BROADCAST **Premiere** Kursaal (Terraza) 18:30 1 Pixel 1 primetime. dss2016.eu

**DONOSTIAKO ORFEOI TXIKIA ETA JAPONIAKO ABESBATZAK ORFEOI TXIKI Y COROS JAPONESES** KONZERTUA CONCIERTO CONCERT Andre Mariaren Basilika Basílica de Santa María 19:30 1 Doakoa, gonbidapenarekin Gratuito, con invitación 1 Laguntzailea: Colaborador: EU Japan Fest

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** ZINE FORUMA CINEFÓRUM FILM FORUM **Sobre la misma tierra** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 20:30 1 K6 kultur gestioa 1 Gaztelania Castellano

**ON APPÉTIT!** AFARI-TAILERRA CENA-TALLER DÍNER-ATELIER DINNER-WORKSHOP Zehazteke Por determinar 20:30 19,80 euro 1 onappetit.eu 1 Sukaldaritza finiarrari buruzko ikastaroa, Siren Opdahl gonbidatuaren eskutik. Afaria barne. Curso sobre cocina finlandesa, de la mano de Siren Opdahl. Cena incluida.

10

**ALDIRIAK AFUERAS** INTERBENTZIOA INTERVENCIÓN INTERVENTION **Le recyclage moderne des enfants sacrés. Mitra Farhani.** Amabirjinaren Jasokundeko Parrokia (Azkotia) Parroquia de Sta María La Real (Azkoitia) Urriaren 16ra arte Hasta el 16 de octubre *Jusqu'au 16 Octobre* Until 16 October

**HORKONPON** TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP UBIK, Tabakalera 10:00-14:00



**GABON, TXIRRITA** ANTZEZLANA | TEATRO  
**TEĀTHRE | THEATRE** Trinitate plaza  
 Plaza de la Trinidad 21:00  
 Sarrerak agortuta Entradas agotadas  
 Urnietako Udala, Donostia Kultura,  
 Donostiako Festak Euskara Euskera

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**  
**FAMILIENTZAKO EKINTZAK | ACTIVIDADES**  
**FAMILIARES | ACTIVITÉS FAMILIALES**  
**ACTIVITIES FOR THE FAMILIES**

**Picnic Play peace piknika**  
 Araba Parkea (Amara) 11:00-14:00 /  
 17:30-19:00 K6 kultur gestioa  
 Ez ahaztu zure janaria! iNo olvides traer  
 tu comida!

**ON APPÉTIT! SHOW-COOKING**  
 Zehazteke Por determinar  
 19:00 Sukaldari gonbidatua:  
 Cocinera invitada: **Chef invitée:**  
**Guest chef:** Siren Opdahl

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**THE ROOSTERS** PROIEKZIOA | PROYECCIÓN  
**PROJECTION | SCREENING** Tabakalera  
 20:00

## 11

**2016 BIDEA** IBILBIDEA | RECORRIDO  
**PARCOURS | TOUR** **Etape 25: Oiartzun-**  
**Sara** 7 euro (+ kudeaketa gastuak  
 eta deskontuak) (+ gastos de gestión y  
 descuentos) CVCE Izen-ematea:  
 Inscripción: 2016.bidea.dss2016.eu

## 12

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**  
**INTERBENTZIOA | INTERVENCIÓN**  
**INTERVENTION** **Tiras por la paz** Mundaiz  
 zubia Puente de Mundaiz 19:00  
 K6 kultur gestioa Interbentzio  
 artistikoaren inaugurazioa. Inauguración de  
 intervención artística.

## 13

**ZINEMA-IDEIAK ETA ZINEMA**  
**IDEADUNA III: ELKARBIZITZARAKO**  
**ZINEMA IDEAS DE CINE Y CINE CON**  
**IDEAS III: CINE PARA CONVIVIR**  
**HITZALDIA | CONFERENCIA**  
**CONFÉRENCE | CONFERENCE** **El rapto de**  
**Europa. Concha Roldán, Julián Sauquillo,**  
**Javier Etxeberria** San Telmo Museoa,  
 Ekitaldi Aretoa Salón de Actos 19:00  
 San Telmo Museoa, CSIC, UPV / EHU,  
 Globernance santelmomuseoa.com  
 Gaztelania Castellano

## 14

**ZINEMA-IDEIAK ETA ZINEMA IDEADUNA**  
**III: ELKARBIZITZARAKO ZINEMA**  
**IDEAS DE CINE Y CINE CON IDEAS III:**  
**CINE PARA CONVIVIR**  
**HITZALDIA | CONFERENCIA | CONFÉRENCE**  
**CONFÉRENCE** **Filmar la guerra, firmar la**  
**paz. Vicente J.Benet, Mayte Carrasco**  
 San Telmo Museoa, Ekitaldi Aretoa  
 Salón de Actos 19:00 San Telmo

Museoa, CSIC, UPV / EHU, Globernance  
 santelmomuseoa.com Gaztelania  
 Castellano

**BAITARA BAITA** ZEREMONIA | CEREMONIA  
**CÉRÉMONIE | CEREMONY** **Ceremonia budista**  
**de la mano de grupos budistas vajrayana**  
 Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza de  
 Oñati 19:00

## 15

**ZINEMA-IDEIAK ETA ZINEMA IDEADUNA**  
**III: ELKARBIZITZARAKO ZINEMA IDEAS**  
**DE CINE Y CINE CON IDEAS III: CINE**  
**PARA CONVIVIR** HITZALDIA | CONFERENCIA  
**CONFÉRENCE | CONFERENCE** **Musika eta**  
**zinema: akordeak eta desakordeak.**  
**Joserra Senperena, Anari, Amaia Zubiria**  
 San Telmo Museoa, Ekitaldi Aretoa  
 Salón de Actos 18:00 San Telmo  
 Museoa, CSIC, UPV / EHU, Globernance  
 santelmomuseoa.com

**ZINEMA-IDEIAK ETA ZINEMA IDEADUNA**  
**III: ELKARBIZITZARAKO ZINEMA IDEAS**  
**DE CINE Y CINE CON IDEAS III: CINE**  
**PARA CONVIVIR**  
**HITZALDIA + ERREZITALDIA | CONFERENCIA +**  
**RECITAL | CONFÉRENCE + RÉCITAL | CONFERENCE**  
**+ RECITAL** **Archipiélago: Alberto Iglesias**  
 San Telmo Museoa, Eliza Iglesia 19:30  
 San Telmo Museoa, CSIC, UPV / EHU,  
 Globernance santelmomuseoa.com  
 Gaztelania Castellano

**EUROPA TRANSIT: MOSCÚ** EMISIOA  
**EMISIÓN | ÉMISSION | BROADCAST**  
**Democracia silenciada** ETB2 00:30  
 (ostegunetik ostiralerako gauean)  
 (madrugada del jueves al viernes)  
 Jatorrizko bertsioan gaztelaniazko  
 azpitituluekin Versión original con  
 subtítulos en castellano

## 16

**THE ACT OF KILLING: ZINEMA**  
**ETA INDARKERIA GLOBALA CINE Y**  
**VIOLENCIA GLOBAL** ZINEMA | CINE  
**CINÉMA | CINEMA** Antiguu Berri, Trueba  
 eta Principe zinema-aretoa Salas de cine  
 Antiguu Berri, Trueba y Principe  
 Irailaren 24ra arte Hasta el 24 de  
 septiembre **Jusqu'au 24 Septembre** **Until**  
**24 September** Donostia Zinemaldia  
 Festival de San Sebastián Egitaraia:  
 Programación: **Programation: Programme:**  
 dss2016.eu/agenda

**HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN**  
**FILM LABURRA | CORTOMETRAJE | COURT-**  
**MÉTRAGE | SHORT FILM** **Gure Hormek Our**  
**walls** Data zehazteke, Zinemaldiaren  
 baitan Fecha por determinar, en el marco  
 del Festival de Cine

**CINEMA CARAVAN** JAIALDIA | FESTIVAL  
 Trinitate plaza Plaza de la Trinidad  
 Irailaren 25ra arte Hasta el 25 de  
 septiembre **Jusqu'au 25 Septembre**  
**Until 25 September** Cinema caravan-  
 Basquing cinema-caravan.com

**BAITARA BAITA** HITZALDIA | CHARLA  
**CONFÉRENCE | CONFERENCE** **Utopía y cambio**



**MUSIC BOX FESTIBALA** KONTZERTUA | CONCIERTO | CONCERT **The Pinkertones**  
 Araba parkea (Amara) Irailak 10 de septiembre **Septembre 10** **September 10** 12:30  
 Ginmusica

**social** Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza  
 de Oñati Gaztelania Castellano

**ERRONKAK DESAFÍOS** JARDUNALDIA  
**JORNADA | CONGRÉS | CONGRESS** **Lurraldearen**  
**antolamendua eta globalizazioa: eutsi**  
**al diezaiokegu gure identitateari?**  
**Ordenación territorial y globalización:**  
**¿podemos mantener nuestra identidad?**  
 Punta Begoñako galeriak, Getxo Galerías  
 de Punta Begoña, Getxo 10:30 Doan,  
 izen-emate bidez: Gratis, bajo inscripción  
 previa: [erronkakdesafios@jakiunde.eus](mailto:erronkakdesafios@jakiunde.eus)  
 / 943 22 57 73 Jakiunde, Getxo Punta  
 Begoña Galeria, Getxoko Udala, UPV/  
 EHU, San Telmo Museoa Babeslea:  
 Patrocinador: Laboral Kutxa

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**KRIS MERAKI** TAILERRA | TALLER | ATELIER  
**WORKSHOP** **Harrien dekorazioa** **Decoración**  
**de piedras** Kids & Us 18:00

**ERRONKAK DESAFÍOS** KONTZERTUA  
**CONCIERTO | CONCERT** **Iubilo Bilbao**  
**Abesbatza Coral Iubilo Bilbao** Punta  
 Begoñako galeriak, Getxo Galerías de Punta  
 Begoña, Getxo 18:30 Jakiunde, Getxo  
 Punta Begoña Galeria, Getxoko Udala, UPV/  
 EHU, San Telmo Museoa Babeslea:  
 Patrocinador: Laboral Kutxa

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**NABARRO TA LAURA** HUMOREA + DANTZA  
**HUMOR + DANZA | HUMOUR + DANSE | HUMOR**  
**+ DANCE** Fnac Donostia 19:00

## 17

**ITSASGILEAK** IBILALDIA | RECORRIDO  
**PARCOURS | TOUR** **Gurdi bidea** Donostiako  
 kaleetan barrena Por las calles de San  
 Sebastián Irailak 17 de septiembre  
**Septembre 17** **September 17**

**2016 BIDEA** IBILBIDEA | RECORRIDO  
**PARCOURS | TOUR** **Etape 26: Sara-**  
**Zugarramurdi** 7 euro (+ kudeaketa  
 gastuak eta deskontuak) (+ gastos de  
 gestión y descuentos) CVCE  
 Izen-ematea: Inscripción:  
 2016.bidea.dss2016.eu

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**  
**TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP**  
**Kids' Guernica** Araba parkea (Amara)  
 10:00-19:00 Doan, izen-emate  
 bidez: Gartis, bajo inscripción previa:  
[jarduerak@bakearenmilia.eu](mailto:jarduerak@bakearenmilia.eu) /  
 943 29 11 05 K6 kultur gestioa  
 Zeinentzat: 14-18 urtekoentzat.  
 Público: 14-18 años

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**  
**INTERBENTZIOA | INTERVENCIÓN**  
**INTERVENTION** **Inside out project**  
 Agora plaza. Urumea pasealekua, 3  
 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3  
 11:00 K6 kultur gestioa

**DANTZA HIRIAN** DANTZA | DANZA  
**DANSE | DANÇE** **Aterpean** Hendaia  
 (Boulevard de la Mer, Sokoburu), Irun  
 (Jose Ramon Amunarriz plaza) 12:00  
 (Hendaia), 18:00 (Irun) Dantza Hirian  
 dantzahirian.com

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**THE ROOSTERS** PROIEKZIOA | PROYECCIÓN  
**PROJECTION | SCREENING** Tabakalera  
 20:00

## 18

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**  
**MEDITAZIOA | MEDITACIÓN | MÉDITATION**  
**MEDITATION** **Bakearen aldeko meditazioa**  
 Meditación por la paz Agora plaza.  
 Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo  
 del Urumea, 3 12:00 K6 kultur  
 gestioa Euskara eta gaztelania Euskera  
 y castellano

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**PICNIC & CRAFT**  
**TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP**  
**Mantel-dekorazioa** **Decoración de mantel**  
 Urgull 12:00

**BIZIZ & MUSIKA PARKEAN** JAIALDIA  
**FESTIVAL** **Ongietorri festa** **Fiesta de**  
**bienvenida** Cristina Enea  
 13:00 Musika Parkean, Donostiako  
 Mugikortasuna [biziz.dss2016.eu](http://biziz.dss2016.eu)  
 Babeslea: Patrocinador: Iberdrola




**GIERALTOWSKI: INDIVIDUALITATE POLONIARRAK INDIVIDUALIDADES POLACAS**

**ERAKUSKETA** EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Arteko galeria Urriaren 1era arte  
Hasta el 1 de octubre **Jusqu'au 1 Octobre** Until 1 October) Wrocław 2016

**19**
**CORNERS OF EUROPE** ERAKUSKETA

**EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION** **Hide or Reveal** 26 lineako autobusa Autobús de la línea 26 Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2 Octobre** Until 2 October

**20**
**CORNERS OF EUROPE** ERAKUSKETA

**EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION** **Put Yourself In My Place** C.C. Ernest Luch K.E. Irekiera eta solasaldia: irailak 20, 19:00 Erakusketa: urriaren 1a arte Inauguración y charla: 20 de septiembre, 19:00 Exposición: hasta el 1 de octubre **Inauguration et conférence: 20 Septembre, 19:00** Exposition: jusqu'au 1 Octobre **Opening and conference: 20 of September, 19:00** Exhibition: until 1 October

**21**
**KALEBEGIAK** ZINEMA CINE CINÉMA

**CINÉMA** **Estreinaldia Estreno Première** **Premiere** Antonio Elorza Belodromoak 20:00 Moriarti Produkzioak kalebegiak.eus Babesleak: Patrocinadores: EITB, RTVE, Euskaltel / Laguntzaileak: Colaboradores: Donostia Kultura

**DSSIREZ** TAILERRA + IRRATIA TALLER +

RADIO ATELIER + RADIO WORKSHOP + RADIO

**Zurrumargo txikiak / Zurrumorbo irratia**

Zuloaga plaza, San Telmo 10:00 - 13:00 / 17:00 - 19:00

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA VISITE

GUIDÉE GUIDED TOUR

**Bizipenak eta elkarrizketak Vivencias y diálogos**

Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 18:00 Doan, izen-emate bidez: Gartis, bajo inscripción previa: jarduerak@bakearenmilia.eu / 943 29 11 05 K6 kultur gestioa Euskara Euskera

**BAITARA BAITA** ZEREMONIA CEREMONIA

CÉRÉMONIE CÉRÉMONY Ceremonia budista

**de la mano de grupos budistas vajrayana**

Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza de Oñati 19:00

**22**
**TOSTA & ATLANTIKALDIA** JAIALDIA

**FESTIVAL** **Ongietorri festa Fiesta de bienvenida** Errenteria Irailaren 25era arte Hasta el 25 de septiembre **Jusqu'au 25 Septiembre** Until 25 September Atlantikaldia, Euskaltzaleen Topagunea

**DSSIREZ** LABORATEGIA LABORATORIO

LABORATOIRE LABORATORY **Erotic lab / Fleur Play** C.C. Okendo K.E. 18:00

**ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA**

**ARTIVISTA** ELKARRIZKETA BIRIBILIA

**DIÁLOGO EN CÍRCULO** **DIALOGUE EN CIRCLE**

**DIALOGUE IN CIRCLE** **Performance eta**

**antzerki soziala Performance y teatro**

**social** Pabellón nº 6, Bilbo 18:00

**ALDIRIAK AFUERAS** INTERBENTZIOA

PROIEKZIOA INTERVENCIÓN-PROYECCIÓN

INTERVENTION-PROJECTION INTERVENTION-

SCREENING **...ohpéra-muet... Alejandra**

**Riera** Cinéma Itsas Mendi (La Corderie, Urruña) 20:30 Frantsesa Francés Français French

**23**
**GABON, TXIRRITA** ANTZEZLANA TEATRO

TÉÂTHRE THEATRE Urnietako

kirolegia Polideportivo de Urnieta

5 euro. Sarobe Arte Eszeniko Gunea;

sarobe@urnieta.eus Urnietako Udala,

Donostia Kultura, Donostiako Festak

Euskara Euskera

**ALDIRIAK AFUERAS** INTERBENTZIOA

PROIEKZIOA INTERVENCIÓN-PROYECCIÓN

INTERVENTION-PROJECTION INTERVENTION-

SCREENING **...ohpéra-muet... Alejandra**

**Riera** Cinéma Itsas Mendi (La Corderie,

Urruña) 18:00 Euskara Euskera / 20:30

Gaztelania Castellano

**ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA**

**ARTIVISTA** LABORATEGIA LABORATORIO

LABORATOIRE LABORATORY **Performance**

**eta antzerki soziala Performance y teatro**

**social** Pabellón nº 6, Bilbo 15:00

**BAITARA BAITA** TAILERRA ETA HITZALDIA

TALLER Y CONFERENCIA ATELIER ET

CONFÉRENCE WORKSHOP AND CONFERENCE

**La visión Budista Zen sobre la paz y la**
**guerra en el mundo globalizado**

Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza de

Oñati 16:30 Zen meditazio tailerra

Taller meditación zen 19:00 Mahai-ingurua

Mesa redonda Gaztelania Castellano

**24**
**EHUNBERRI** TOPAKETA ENCUENTRO

RENCONTRE ENCOUNTER **'Elkarrekin**

**bizi desberdintasun -a, -etik, -arekin,**

**-ean, -erako' elkarrizketa publikoen**

**topaketa** Encuentro de conversaciones

públicas **'Convivir -con, desde, en, para,**

**por- la diferencia'** Agora plaza. Urumea

pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del

Urumea, 3 9:00- 14:00 Doan,

izen-emate bidez: Gratis, bajo inscripción:

bakeapaz@dss2016.eu Gune Irekiak,

UPV/EHUko Psikologia fakultateko

Gatazkak Gainditzeko Katedra

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**

TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP

**Zergatik oihukatzen du Gernikak?**

¿Por qué grita el Guernica? Araba

parkea Parque de Araba (Amara) 11:00

Doan, izen-emate bidez: Gratis,

bajo inscripción previa: jarduerak@

bakearenmilia.eu / 943 29 11 05

K6 kultur gestioa Zeinentzat: 6-14

urte dutenentzat. Público: 6-14 años

**DANTZA HIRIAN** DANTZA DANZA DANSE

DANCE Aterpean Baiona 18:00

Dantza Hirian dantzahirian.com

**25**
**2016 BIDEA** IBILBIDEA RECORRIDO

PARCOURS TOUR **Eta 27: Urdazubi-**

**Kanbo** 7 euro (+ kudeaketa gastuak

eta deskontuak) (+ gastos de gestión y

descuentos) CVCE Izen-ematea:

Inscripción: 2016.bidea.dss2016.eu

**ADIORIK GABE SIN ADIÓS** ERREZITALDIA

RECITAL RÉCITAL Antzoki Zaharra Teatro

Principal Gonbidapenak: Invitaciones:

bakeapaz@dss2016.eu / 943 483 344

Data aldatu daiteke. dss2016.eu

webgunean emango da honen berri. Fecha

sujeta a cambio. Se informará en la web

dss2016.eu

**26**
**VON DER AGORA ZUR**

**CYBERWORLD-PLAZA** HITZALDIA /

TOPAKETA CONFERENCIA / ENCUENTRO

CONFÉRENCE / RENCONTRE

CONFERENCE / ENCOUNTER UPV / EHU

(Centro Carlos Santamaria Zentroa)

Irailaren 28era arte Hasta el 28 de

septiembre **Jusqu'au 28 Septiembre** Until

**28 September** 9:00- 19:00 Laboral

Kutxa, Eusko Ikaskuntza, UPV/EHU

eusko-ikaskuntza.eus

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA**

**PAZ** IKASLENTZAT BISITAK VISITAS PARA

ESTUDIANTES VISITES POUR LES ÉTUDIANTS

VISITS FOR STUDENTS **Gakoa gerra eta**

**bakearen artean dago Entre guerra y paz**

**anda el juego** Agora plaza. Urumea

pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del

Urumea, 3 11:00 Irailaren 30era arte

Hasta el 30 de septiembre **Jusqu'au 30**

**Septembre** Until 30 **September**

Doan, izen-emate bidez: Gratis,

bajo inscripción previa: jarduerak@

bakearenmilia.eu / 943 29 11 05

K6 kultur gestioa Zeinentzat:

ikasleentzat. Público: estudiantes

**27**
**PASSION FOR KNOWLEDGE** HITZALDIA

TOPAKETA CONFERENCIA / ENCUENTRO

CONFÉRENCE / RENCONTRE CONFERENCE /

ENCOUNTER Batez ere Victoria Eugenia

Antzokian Teatro Victoria Eugenia,

principalmente Urriaren 1era arte Hasta

el 1 de octubre **Jusqu'au 1 Octobre** Until 1

**October** Donostia International Physics

Center www.p4k.dipc.org

**DSSIREZ** TAILERRA + IRRATIA TALLER +

RADIO ATELIER + RADIO WORKSHOP + RADIO

**Zurrumargo txikiak / Zurrumorbo irratia**

Zubietako plaza Plaza de Zubieta

10:00 - 13:00 / 17:00 - 19:00

**28**
**CORNERS OF EUROPE** SOINU INSTALAZIOA

INSTALACIÓN SONORA INSTALLATION SONORE

SOUND INSTALLATION **Bridging the silence**

Mikel Laboa pasabidea Pasarela Mikel

Laboa Urriaren 1era arte Hasta el 1 de

octubre **Jusqu'au 1 Octobre** Until 1 October

**DSSIREZ** TAILERRA + IRRATIA TALLER +

RADIO ATELIER + RADIO WORKSHOP + RADIO

**Zurrumargo txikiak / Zurrumorbo irratia**

Aieteko Lorategia / Haur txokoa Jardín

de Aiete / Haur txokoa 10:00 - 13:00 /

17:00 - 19:00

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ**

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA VISITE

GUIDÉE

**GUIDED TOUR** **Bizipenak eta elkarrizketak**

**Vivencias y diálogos** Agora plaza.

Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora.

Paseo del Urumea, 3 18:00 Doan,

izen-emate bidez: Gratis, bajo inscripción

previa: jarduerak@bakearenmilia.eu / 943

29 11 05 K6 kultur gestioa Gaztelania

Castellano

**CORNERS OF EUROPE** PROIEKZIOA

PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING

**Flashes** Amara Zaharreko frontoia

Frontón de Amara Zaharra 22:00

**29**
**CORNERS OF EUROPE** TAILERRA TALLER

ATELIER WORKSHOP **Birdhouse Gallery**

Madrid Hiribidea Avenida Madrid

17:30 Irekiera Inauguración Urriaren

2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2**

**Octobre** Until 2 **October**



**HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **bi + bi prozedurak bi + bi procesos** **📍** Cristina Eneko Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea **📅** Abenduaren 11ra arte Hasta el 11 de diciembre **Jusqu'au 11 Décembre** **👤** Cristina Eneko Ingurumen Baliabideen Etxea, Saharako Arte Eskola, Tabakalera, San Telmo Museoa

**DSSIREZ** **LABORATEGIA** **LABORATORIO** **LABORATOIRE** **LABORATORY** **Erotic lab / Fleur Play** **📍** C.C. Ernest Lluch K.E. **🕒** 18:00

**BAITARA BAITA** **HITZALDIA** **CHARLA** **CONFÉRENCE** **CONFERENCE** **Islama eta erlijio-aniztasuna El islam y el pluralismo religioso** **📍** Möbius, Oñati plaza Möbius, plaza de Oñati **🕒** 18:00

**CORNERS OF EUROPE** **IKUSKIZUN** **ESZENIKOA** **PIEZA ESCÉNICA** **SPECTACLE** **SCÉNIQUE** **STAGE SHOW** **In Transition** **📍** C.C. Ernest Lluch K.E. **🕒** 18:30

**EUROPEAN DIALOGUES** **SOLASALDIA** **CHARLA** **CONFÉRENCE** **CONFERENCE** **📍** San Telmo Museoa **🕒** 19:00 **👤** San Telmo Museoa, Globernance **📍** Anthony Giddens, soziologoa, London School of Economics, Lorden Ganberako kidea, Sociólogo, London School of Economics, Miembro de la cámara de los Lores

**CORNERS OF EUROPE** **PERFORMANCE** **Oh My Home! Lost and Found** **📍** Frantzia pasealekua Paseo de Francia **🕒** 19:45

**30**

**STREET TARTAR** **KALEKO ARTEA** **ARTE** **URBANO** **ART URBAIN** **STREET ART** **📍** Manteo (Gros) **📅** Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2 Octobre** **👤** Garikoitz C. Murua (Beantatuz), Eskina Femenina, Nerea Loron (Furia), Maisha Mc, Eider Rodríguez (Bamboo Dance), Dani Sampayo (Lotzen Add) **📍** Egitaraua: Programa: **Programation: Programme: streettartar.** dss2016.eu

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1937. Gernikari buruz. Gerra eta civitas-a 1937. Sobre Gernika. Guerra y civitas** **📍** Bilboko Arte Ederren Museoa Museo de Bellas Artes de Bilbao **📅** Urtarrilaren 9ra arte Hasta el 9 de enero **Jusqu'au 9 Janvier** **👤** Until 9 January

**CORNERS OF EUROPE** **BISITA GIDATUA** **VISITA GUIADA** **VISITE GUIDÉE** **GUIDED VISIT** **Amara Safari** **🕒** 12:00 / 18:00

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

**GUZTIOK MATEMATIKARI, ETA ZERGATIK EZ?** **MONOLOGOA** **MONÓLOGO** **MONOLOGUE** **Eduardo Sáenz de Cabezón** **📍** Keler **🕒** 18:00 **👤** Ainhoa Iñiguez

**CORNERS OF EUROPE** **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN** **INSTALLATION** **In Between** **📍** Ferrerías plaza Plaza Ferrerías **🕒** 20:00

**CORNERS OF EUROPE** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Flashes** **📍** Amara Zaharreko frontoia Frontón de Amara Zaharra **🕒** 22:00

**BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ** **UDAKO ZINEMA** **CINE DE VERANO** **CINÉMA** **D'ÉTÉ** **SUMMER CINEMA** **Animazio gau laburra Noche corta de animación** **📍** Agora plaza. Urumea pasealekua, 3 Plaza Ágora. Paseo del Urumea, 3 **🕒** 22:00 **👤** K6 kultur gestioa

**IRAILA SEPTIEMBRE SEPTIEMBRE SEPTIEMBRE**

**HILABETE OSOAN A LO LARGO DEL MES TOUT LE MOIS THROUGHOUT THE MONTH**

**HIDROLOGIKAK** **📍** Iraileko programazioa: Programación de septiembre: **Programme** **Septembre: September programme:** dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/hidrologikak

**ORTZIMUGAK HORIZONTES** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Kafe Botanika **📅** Irailaren 2ra arte Hasta el 2 de septiembre **Jusqu'au 2 Septiembre** **👤** Atzegi

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1930. Donostiako Hitzarmenean. Historia eta sinkopea 1930. En el Pacto de San Sebastián. Historia y sincope 1930. Dans le Pacte de San Sebastián. Histoire et syncope 1930. At the Pact of San Sebastian. History and Syncope** **📍** Koldo Mitxelena Kulturunea **📅** Irailaren 4ra arte Hasta el 4 de septiembre **Jusqu'au 4 Septembre** **👤** Until 4 Septembre

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **INTERBENTZIOA** **INTERVENCIÓN** **INTERVENTION** **Makina eskua da** **📍** Eibarko Armagintza Museoa Museo de la Industria Armera Museo de la Industria Armera, Eibar **📅** Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2 Octobre** **👤** Until 2 October

**FREDERIC LEFEVER** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Jeu de balle** **📍** FRAC Aquitaine (Bordele / Budeos/ Bordeaux) **📅** Irailaren 10era arte Hasta el 10 de septiembre **Jusqu'au 10 Septiembre** **👤** Until 10 September **📍** Fonds Régional d'Art Contemporain Aquitain, Conseil Régional d'Aquitaine-Limousin-Poitou-Charentes

**IN VARIETATE CONCORDIA** **KALE-ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN DE CALLE** **EXPOSITION DE RUE** **STREET EXHIBITION** **Ghost Forest** **📍** José María Sert plaza, Zuloaga plaza, Cervantes plaza **📅** Irailaren 12ra arte Hasta el 12 de septiembre **Jusqu'au 12 Septiembre** **👤** Until 12 September **📍** **invarietateconcordia2016.** eu **👤** Marga Berra Zubieta

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1513. Urtubiako Bakeetatik. Geografia eta paisaia. 1513. Desde las Pacés de Urtubia. Geografía y paisaje.**

**1513. Depuis la Trêve d'Urtubie. Géographie et paysage. 1513. From the Peace of Urtubia. Geography and Landscape.** **📍** Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Altzuza **📅** Irailaren 18ra arte Hasta el 18 de septiembre **Jusqu'au 18 Septiembre** **👤** Until 18 Septiembre

**BALENCIAGA PAPPAILAN BARRENA BALENCIAGA A TRAVÉS DEL ENCAJE** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Cristobal Balenciaga Museoa **📅** Irailaren 18ra arte Hasta el 18 de septiembre **Jusqu'au 18 Septiembre** **👤** Until 18 Septiembre

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1808. Baionako Abdikazioaren alde. Apaingarria eta delitua 1808. Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito 1808. Par l'Abdication de Bayonne. Ornement et délit. 1808. For the Abdication of Bayonne. Ornament and Crime** **📍** DIDAM (Baiona) **📅** Irailaren 25era arte Hasta el 25 de septiembre **Jusqu'au 25 Septiembre** **👤** Until 25 Septiembre

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1660. Pirinioetako Bakearekin. Politika eta familia 1660. Con la Paz de los Pirineos. Política y familia 1660. Avec la Paix des Pyrénées. Politique et famille 1660. With the Peace of the Pyrenees. Politics and Family** **📍** Baionako Euskal Museoa **📅** Irailaren 25era arte Hasta el 25 de septiembre **Jusqu'au 25 Septiembre** **👤** Until 25 Septiembre

**ADISKIDETASUNA KOMIKIGINTZAN EL COMPAÑERISMO EN EL CÓMIC** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Ekitaldia Ekitaldia Ekitaldia Ekitaldia** **📍** Photomuseum (Zarautz) **📅** Irailaren 25era arte Hasta el 25 de septiembre **Jusqu'au 25 Septiembre** **👤** Until 25 Septiembre

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1516 - 2016. Bake-itunak 1516-2016. Tratados de paz 1516-2016. Traités de paix 1516-2016. Peace Treaties** **📍** San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea **📅** Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2 Octobre** **👤** Until 2 Octobre

**PIERRE GONNORD: INDARRA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** La bellevue (Blarritz) **📅** Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2 Octobre** **👤** Until 2 Octobre **👤** 5, 7euro **👤** Ville de Biarritz. Affaires Cultureles

**WELCOME MR HITCHCOCK** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** 2016 Gunea Espacio 2016 **📅** Urriaren 14ra arte Hasta el 14 de octubre **Jusqu'au 14 Octobre** **👤** Until 14 October **👤** Komisarioa: Comisario: Pedro Usabiaga

**ARNAGA 2016** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Villa Arnaga (Kanbo/Cambo-les-Bains) **📅** Urriaren 16ra arte Hasta el 16 de octubre **Jusqu'au 16 Octobre** **👤** Until 16 October **👤** Echanges Pays Basque, Kanboko Udala / Mairie de Cambo-les Bains **👤** 8 euro

**LAZKANO. IKUSMIRA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Sala Kubo Kutxa Aretoa **📅** Urriaren 16ra arte Hasta el 16 de octubre **Jusqu'au 16 Octobre** **👤** Until 16 October **👤** Kutxa Fundazioa

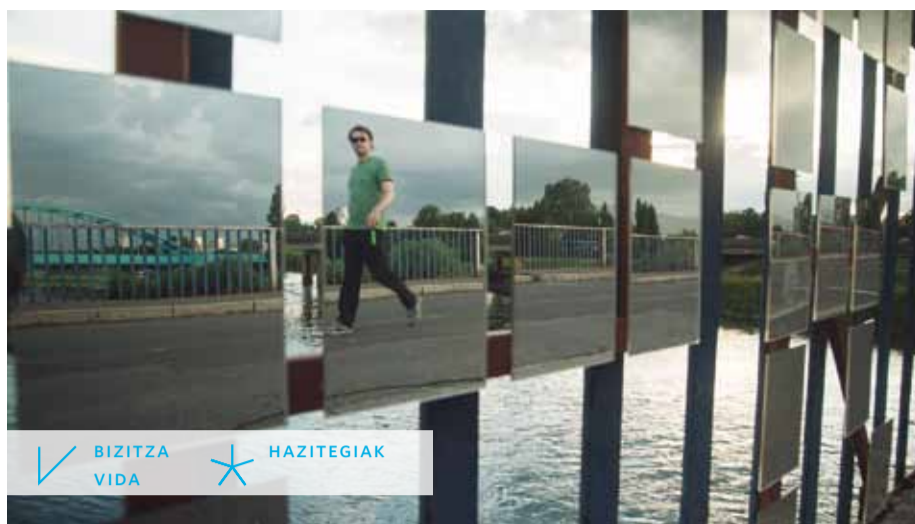
**ITURRIAK / FUENTES** **INSTALAZIOA** **EREMU PUBLIKOAN** **INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO** **INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC** **INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE** **📍** Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta. **Jardins d'Ondarreta. Ondarreta gardens.** **📅** Urriaren 31ra arte Hasta el 31 de octubre **Jusqu'au 31 Octobre** **👤** Until 31 October **👤** Maider López

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1989. Aljerreko elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena 1989. Tras las conversaciones de Argel. Delirio y tregua 1989. Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve 1989. After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce** **📍** Artium, Gasteiz Vitoria **📅** Azaroaren 1a arte Hasta el 1 de noviembre **Jusqu'au 1 Novembre** **👤** Until 1 November

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1839. Bergarako Besarkadaren aurrean. Keinua eta interpretazioa 1839. Ante el Abrazo de Bergara. Gesto e Interpretación 1839. Face à l'Accolade de Bergara. Geste er interprétation 1839. Before the Embrace of Bergara. Gesture and Interpretation** **📍** Laboratorium Museoa **📅** Azaroaren 1a arte Hasta el 1 de noviembre **Jusqu'au 1 Novembre** **👤** Until 1 November

**EMAKUMEAK ETA ITSASOA LAS MUJERES Y EL MAR LES FEMMES ET LA MER WOMEN AND THE SEA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Untzi Museoa Museo Naval **📅** Azaroaren 19ra arte Hasta el 19 de noviembre **Jusqu'au 19 Novembre** **👤** Until 19 November

**1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (klarionak/tizas)** **📍** Kutxa Kultur Artegunea **📅** Urte guztian zehar. Durante todo el año. **Pendant toute l'année.** **All year long.**



Bridging the silence proiektua. El proyecto Bridging the silence.

# Artea periferian

## Arte en la periferia

**CORNERS OF EUROPE** **INTERBENTZIOAK** **INTERVENCIONES** **Ekitaldia Ekitaldia** Irailaren 20tik urriaren 1era Del 20 de septiembre al 1 de octubre **Intercult** (Stockholm), **Exodos** (Ljubljana), **Pogon** (Zagreb), **Drugo More** (Rijeka), **City Culture Institute** (Gdansk), **Arts Council of Northern Ireland** (Belfast), **Isis Arts** (Newcastle), **Rex** (Belgrade), **Dokufest** (Prizren) eta **Teatro Pubblico Pugliese** (Bari) **#CornersOfEurope** **corners.dss2016.eu** **@\_Corners\_** **cornersofeurope**

Europako periferietako kultura elkarteek 2010ean abian jarritako *Corners of Europe* ekimenak 60 artistatik gora elkartuko ditu hainbat diziplina eta jatorritako sortzaileen lankidetzaz sustatzeko helburuarekin. Behin ikerketa garaia bukatuta, dagoeneko aurkeztu dituzte *Corners* proiektuak Stockholmen, Belfasten, Blythen, Ljubljanan, Zagreben eta Rijekan. Eta orain Donostiara iritsiko dira. Irailaren 20tik urriaren 1era bitartean hamaika proiektu garatuko dituzte Amara auzoan. Bizi izandakoen berri emango dute sortzaileek aurkezpen edo performance bidez, proiektuak auzoaren errealitate egokitu ondoren eragileekin eta auzokideekin elkarlanean. Hala, partekatutako bizipenak eta istorioak agerian utziz, Europako kultura aberastasuna eta aniztasuna islatzen dute proiektuek, beti atseginak ez diren errealitateetara gerturatuz.

*Corners of Europe* es una iniciativa puesta en marcha en 2010 por asociaciones culturales de las periferias de Europa que reúne a más de 60 artistas con el objetivo de fomentar la cooperación entre creadores de diversas disciplinas y nacionalidades. Tras la fase de investigación, los proyectos *Corners* han sido presentados ya en Estocolmo, Belfast, Blyth, Ljubljana, Zagreb y Rijeka. Ahora, llegan a San Sebastián. Del 20 de septiembre al 1 de octubre se desarrollarán 11 proyectos en Amara. Las y los creadores nos trasladarán sus experiencias a través de presentaciones o performances que se llevarán a cabo tras un proceso de trabajo en el que se adaptarán los proyectos a la realidad del barrio en colaboración con agentes y vecindario local. Así, los proyectos reflejan la riqueza cultural y la diversidad europea, nos acercan a realidades que no siempre son amables, y nos descubren experiencias e historias compartidas.

## Art sur les rives d'Europe

*Corners of Europe* est une initiative mise en route en 2010 par des associations culturelles des périphéries d'Europe qui réunira plus de 60 artistes dans le but de promouvoir la coopération entre les créateurs de différentes disciplines et nationalités. À l'issue de la phase de recherche, les projets *Corners* ont été présentés à Stockholm, Belfast, Blyth, Ljubljana, Zagreb et Rijeka. Ils arrivent désormais à Saint-Sébastien. Du 20 septembre au 1er octobre, 11 projets seront organisés à Amara. Les créateurs nous feront part de leurs expériences par le biais de présentations ou de performances qui seront réalisées à l'issue d'un processus de travail au cours duquel les projets seront adaptés à la réalité du quartier en collaboration avec des acteurs et des habitants locaux. Ainsi, les projets reflètent la richesse culturelle et la diversité européenne en découvrant des expériences et des histoires partagées.

## Art in the margins of Europe

*Corners of Europe* is an initiative started off back in 2010 by culture associations all over Europe's periphery. It gathers over 60 artists with the goal of promoting the collaboration among creators of several disciplines and origins. After the research phase, the *Corners* projects have been presented in Stockholm, Belfast, Blyth, Ljubljana, Zagreb and Rijeka. Now, they will arrive in San Sebastian. From 20 September to 1 October, Amara will host 11 projects. The creators will communicate their experiences through presentations or performances that will be staged after a work process with agents and local people that will have adapted the projects to the neighbourhood. Therefore, the projects are a reflection of the cultural richness and diversity of Europe, because they bring up common experiences and stories.

## EGITARAUA

### PROGRAMACIÓN

2016.09.20 19:00

Ernest Lluch KE

PUT YOURSELF IN MY PLACE

**Ida Hansson, Milijana Babić**

Bizitza trukaketa esperientzian oinarritutako erakusketa.

Exposición que recoge la experiencia de intercambio de vidas.

2016.09.19-2016.10.01

26 lineako autobusa

HIDE OR REVEAL

**Helena Wikström, Una Bauer**

Bidaiari buruzko begirada bat, hausnarketa bat autobuseko leihatilatik. Una mirada en torno al viaje, una reflexión a través de la ventana del autobús.

2016.09.28, 16:30-20:30

2016.09.29, 10:00-14:00

2016.09.30, 16:30-20:30

2016.10.01, 10:00-14:00

Mikel Laboa pasabidea

BRIDGING THE SILENCE

**Hrvoslava Brkušić, Deirdre**

**Cartmill, Beatriz Churruca**

Bizipen traumatiko baten ondoren egiten den bidaia emozionalaren inguruko soinu instalazioa.

Instalación sonora en torno al viaje emocional que se realiza tras una experiencia traumática.

2016.09.28 ETA 2016.09.30, 22:00

Amara Zaharra, frontoia

FLASHES

Europako jaialdi nagusienetan saritutako dokumental laburren proiektzioa;

kontinenteko hainbat errealitate, askotan

deserosoak, gerturatzen dituzten lanak.

Proyección de cortos documentales

premiados en los principales festivales

de Europa, que acercan diferentes

realidades del continente.

2016.09.29-2016.10.02.

Madrid hiribidea

BIRDHOUSE GALLERY

**Nedyalko Delchev, Maciej Salamon**

Proiektu-tailer honek arte-galeria

partikular gisa diseinatu eta eraikitako

txori-etxeak ditu ardatz.

Proyecto-taller de diseño y construcción

de pequeñas pajareras concebidas como

galerías de arte particulares.

2016.09.29, 19:45

2016.10.01, 12:00

Frantzia pasealekua

OH MY HOME! LOST AND

FOUND

**Lalya Gaye, Saadia Hussain, Ixone**

**Ormaetxe**

Instalazio artistikoaren eta

performancearen bidez, "etxe/

etxe gabe" kontzeptuak ikertu eta

zalantzan jartzen dituen proiektua.

Instalación artística y performance

que investiga y cuestiona en torno al

concepto "hogar-sin hogar".

2016.09.29, 18:30

Ernest Lluch KE

IN TRANSITION

**Borja Ruiz, Kajsa Sandström, Nils**

**Personne**

Ikuskizun eszeniko parte-hartzailea, dantza, musika eta antzerkia nahasten dituena.

Una pieza escénica colaborativa que combina danza, música y teatro.

2016.09.30, 20:00

Ferrerías plaza

IN BETWEEN

**Juan Aizpitarte, Siniša Labrović,**

**Elvin Flamingo, Helena**

**Wikström, Davor Sanvienti**

Obserbazioan eta interakzioan

oinarrituta, auzoaren eta auzotarren

begirada partikularra eraikitzen

duen performance eta instalazioa.

Performance e instalación

desarrollada a partir de la mirada

particular al barrio y sus vecinos, a

través de la observación.

2016.09.30, 12:00 ETA 18:00

2016.10.01, 12:00 (BISITA GIDATUA)

Easo plaza

AMARA SAFARI

**Isabella Mongelli, Miloš Tomić,**

**Maria Anastassiou**

Gida agentzia honek auzoa

berrezagutzeko aukera eskainiko du,

auzotarrek izandako topaketetan

oinarrituta.

Una agencia de guías que acercará

otra visión del barrio, a partir del

encuentro con sus habitantes.

2016.10.01, 21:00

Donostiako Kofradien plaza

WINDOWS

**Asier Zabaleta**

Antzerkia eta dantzarekin

nahastutako performance

parte-hartzailea da, non bilazlagun

zein bisitariak tokiko arazoei edo

gai existentzialei buruzko hainbat

galdera erantzuten dituzten.

Performance participativo en espacio

público, combinado con danza y

teatro, donde las y los vecinos, así

como visitantes responden a una

serie de preguntas que van desde

cuestiones locales a existenciales.

2016.10.01, 19:00

Nestor Basterretxea plaza

SISTER OF ANOTHER MAMA

**Mila Pavićević, Joseba Irazoki,**

**Simon Häggblom, Karin Lind**

Aldi baterako gune editorial batean

parte-hartzaileen istorio txikiak

berreskuratzen dira argitalpen

artistiko eta ikuskizun batean islatuz.

Espacio editorial temporal donde,

a partir de las microhistorias

rescatadas por las y los

participantes, se elaborará una

publicación artística y una actuación.



## PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS

✓ AHOTSAK  
VOCES

★ HIRIKIA

★ 284+

# Zeri buruz idatziko duzu 'Donostiapedia' liburuan? ¿Sobre qué escribirás en el libro 'Donostiapedia'?

### 'DONOSTIAPEDIA'

Hurrengo saioa:  
Irailak 3  
Ubik  
10:00-14:00  
Etorri eta parte hartu!

Próxima sesión:  
3 de Septiembre  
Ubik  
10:00-14:00  
¡Ven y participa!



**ADRIÁN ESTÉVEZ**  
PONTEVEDRA

«Donostia literaturan: Camilo José Celaren *Miñotik Bidasoara* hiriburuan»

«San Sebastián en la literatura: La ciudad en *Del Miño al Bidasoa* de Camilo José Cela»



**LORE AGIRREZABAL**  
TOLOSA

«Haur Liburutegian ari naiz, egoiliar, eta liburutegiari berari buruz idatziko dut»

«Estoy en la biblioteca infantil como residente y escribiré sobre la misma biblioteca»



**NAGORE IRASTORZA**  
DONOSTIA

«Itzulpengintzan esperientzia dut, horregatik hiriko hizkuntzei buruz idatziko dut»

«Tengo experiencia en traducción y escribiré sobre las lenguas de la ciudad»



**MARIN KVARDEK DU**  
BAIONA

«Raoul Dufyren xilografiaren gainean, *Les Alliés*; erakusten du gerra baimentzen duen bakea»

«Sobre una xilografía de Raoul Dufy, *Les Alliés*; muestra la paz que permite la guerra»



**IÑAKI LOPEZ DE LUZURIAGA**  
LASARTE

«Auzoen historian esanahi berezia daukaten toki eta gertaerei buruz»

«Acercas de los lugares y acontecimientos especiales en la historia de los barrios»



**NEVILLE BORG**  
MALTA

«San Telmo Museoan dagoen *Bake-ituna* erakusketako hainbat artelanen gainean malteraz»

«Un escrito en maltés sobre varias obras exhibidas en la exposición *Tratado de paz* del Museo San Telmo»



**MARTA MAZA**  
LASARTE

«Hainbat gai ditut: Lasarteko hipodromoa, Donostiako garai bateko hotelak...»

«Tengo varios temas: el hipódromo de Lasarte, los hoteles antiguos de San Sebastián...»



**KEPA SARASOLA**  
DONOSTIA

«Uliako Lore-Baratzak parkeari buruz; benetako altxorra da: zuhaitzak, txoriak, ur-biltegiak...»

«Acercas de los Viveros de Ulía, verdadero tesoro: árboles, pájaros, depósitos de agua...»



**YOLANDA MARTÍN**  
ERRETERIA

«Landarbaso abesbatzaren gainean. Asko gustatzen zaizkit haren kontzertuak»

«Escribiré sobre la coral Landarbaso. Me gustan mucho sus conciertos»



**JOSU ARAMBERRI**  
BILBO

«Iragana, oraina eta etorkizuna lurralde aitzindaria izanik kulturari, berrikuntzari eta teknologiarik»

«Pasado, presente y futuro como territorio pionero en cultura, innovación y tecnología»

## 'DONOSTIAPEDIA': AUZOLAN DIGITALAREN EMAITZA RESULTADO DEL TRABAJO DIGITAL EN COMÚN

**Wikipedia hiria ere bada Donostia 2016. Europako Kultur Hiriburuak eta Wikipediaren hamabosgarren urteurren bat egin dute 2016n, eta Donostiapedia proiektuak uztartu nahi ditu Wikipediako ezagutza eta herritarren eta bisitarien esperientzia. Donostiari buruzko ezagutza biltzea eta, bertako hizkuntzetan ez ezik, ahalik eta hizkuntza gehienetara zabaltzea du helburu; baita euskarazko Wikipedia indartzea ere. Hala, norbanakoek eta elkarteek ekarpenak egitea sustatuko da, hiriari buruzko askotariko edukia osatze aldera: arkitektura, historia, literatura, pertsonaia ezagunak... Hainbat wikilariren laguntzarekin, hiriari, kulturari eta hizkuntzari buruzko artikulak idaztea bultzatuko du Donostiapedia-k. Eta norbanakoek eta elkarteek hilabeteotan egindako ekarpenekin osatutako liburua argitaratuko da 2016 urtearen amaieran.**

San Sebastián 2016 es también ciudad Wikipedia. La Capitalidad Europea de la Cultura y el decimoquinto aniversario de Wikipedia han coincidido en 2016 y el proyecto *Donostiapedia* quiere unir el conocimiento de Wikipedia y la experiencia de las y los ciudadanos y visitantes. El objetivo es reunir los conocimientos acerca de San Sebastián, y divulgar ese conocimiento tanto en las lenguas autóctonas como en tantas otras posibles, así como fomentar la Wikipedia en euskera. Se impulsarán las aportaciones personales y de colectivos, para completar la información que hay acerca de la ciudad: arquitectura, historia, literatura, personajes conocidos... *Donostiapedia* promoverá la creación de artículos acerca de la ciudad, la cultura y la lengua con la ayuda de varios wikipedistas. Con las aportaciones que realicen las personas y los colectivos en estos meses se publicará un libro a finales de 2016.



## IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Lidia Montesinos

CRISTINA ENEA FUNDAZIOKO KULTURA DINAMIZAZIORAKO DEPARTAMENDUA

DEPARTAMENTO DE DINAMIZACIÓN CULTURAL DE LA FUNDACIÓN CRISTINA ENEA

# Urak dakarrena... kultura ere bada Cuando el río suena... cultura lleva

Jarduera-programa zabala dauka aurtengo urte kulturalak Donostian, eta horrek, agian, bigarren maila batean utzi du gure lurraldean ura kudeatzeko erak oinarri dituen proiektua, eta baita Urumea ibaiaren gaineko natura, istorioak eta problematikak lantzen dituen. Hala ere, otsailtik hona, *HidroLogikak*-ek kezka eta ikuspuntu askotariko pertsonak batu ditu, uraren logiken eta Urumearekin dugun erlazioaren gainekoak partekatzen eta horien gainean hausnartzeko.

Apirilean, argazkigintzarekin, soinuaren artearekin, ikus-entzunezko hizkuntzarekin eta sorkuntza grafikoarekin lotutako hainbat pertsona elkartu ziren *El río no es un lugar* laborategian, tailer sortzaileen bidez Urumea eta haren errepresentazio artistikoa ikertzeko. Horiek eta beste zenbait lan artistiko ikus daitezke, irailaren 18ra arte, *Ur handiak Ur meheak. Las huellas del Danubio y el Urumea* erakusketan, Cristina Eneko Ingurumen Baliabideen Zentroan.

Maiatzean eta ekainean, konferentzia, ibilaldi eta proiektio egutegi estuarekin, Urumea ibaiaren arroa ezagutu dugu hainbat ikuspuntutatik begiratuta. Hala, ikuspuntu ekologistak haren floraren eta faunaren altxorrak erakutsi dizkigu. Kezka-iturri moduan jaso dira Urumeak jasan dituen aldaketak bere ibaiertzen industrializazioagatik eta urbanizazioagatik. Horretaz hausnartzeko, bioingeniaritzaren, arkitekturaren eta etnologiararen begirada baliatu dugu. Era berean, ezinbestekoa izan da administrazioen eta uraren kudeaketa erakundeen ikuspuntu teknikoak.

Ikuspuntu horiek guztiak batzen ditu *HidroLogikak*-ek, eta jabetu ahal izan gara elementu natural horren indarrak eta ibai horrek hirian daukan presentzia eta harekin dugun harremana berriro aztertze beharraz.

Azkeneko urteetan, uholdeek markatu dute Urumearen eta hiriaren arteko harremana; hau da, espazioa irabazteko lehia ibaiaren eta zoru urbanizatuaren artean. Horrekin lotuta, Urumeak eztabaida sortzen du, hausnarketak, galderak eta askotariko ikuspuntuak.

Proiektu honen helburuetako bat da ibai horren gainean ideiak, azterketak, iritziak eta alternatibak alderatzea; Urumearen altxorrak babestea eta sozializatzea defendatzen du proiektu honek, eta sortzen diren erronkak eta problematikak parte-hartzearen bidez lan daitezela, hiri-paradigma beste sentikortasun batzuen gainetik egon dadila saihesteko.

Urumearen gainean daukagun iritzian eta uraren erabileren konplexutasunean sakontzeko, irailean hainbat proiektio eta topaketa egingo ditugu, Aragoiko, Nafarroako, Madrilgo, Okzitaniako eta Mexikoko kolektiboekin; uraren eta ibai-ekosistemen kudeaketa publikoaren gaineko defentsa egingo dute. Horrez gain, ingurumenen aditu Sigríd Muñiz katalanak ingurumen-gatazkei aurre egiteko metodologia parte-hartzaileak azalduko dizkigu, eztabaida kolektiboko prozesuak sortzeko etorkizuneko planteamenduak definitzeko.

Azaroan amaituko da *HidroLogikak*, bioingeniaritzako nazioarteko kongresu batekin, baina lehenago, urri bukaeran, proiektuaren ibaiadar poetikoenak uretan murgilaraziko gaitu memoriaren metafora gisa; denbora, ahanztura eta isiltasuna hartzen dituen materia gisa. Patricio Guzmán zinemagile txiletarrak, zinema dokumentalaren erreferenteak, erakutsiko digu urak,

## Urumea ibaiaren arroa ezagutu dugu hainbat ikuspuntutatik begiratuta

oroimenaz gain, ahotsa ere baduela. Eta Pío Pérez Aldasoren eta Ixiar Rozasen lanek, bizi garen lurraldearen ahoko oroimenari lotutakoek, oroitzapen mingarriak eramango dituzte ur azalera, kantuen eta bertso inprobisatuen bidez. Bukatzeko, hainbat bertsoari saioa egingo dute Urumea ibaiaren ertzean eta Ixiar Rozasek eta Maite Arroitauregi, berriz, esperimendazio performatikoa, *Plastika* izenekoak.

El intenso programa de actividades de este año cultural donostiarra puede que haya hecho pasar desapercibido un proyecto dedicado a conocer mejor las formas de gestión del agua en nuestro territorio y también la naturaleza, las historias y las problemáticas ligadas al río Urumea. Pero desde febrero *HidroLogikak* ha reunido a personas, con inquietudes y perspectivas diferentes, para compartir y reflexionar sobre las lógicas del agua y las relaciones que establecemos con el Urumea.

En abril, personas vinculadas al mundo de la fotografía, el arte sonoro, el lenguaje audiovisual y la creación gráfica se dieron cita en el laboratorio *El río no es un lugar*, para investigar, en talleres creativos, el Urumea y su representación artística. Estos y otros trabajos artísticos pueden verse hasta el 18 de septiembre en la exposición *Ur handiak Ur meheak. Las huellas del Danubio y el Urumea*, en el centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea.

En mayo y junio, con un apretado calendario de conferencias, excursiones y proyecciones, hemos recorrido y conocido la cuenca del Urumea desde múltiples perspectivas. La mirada ecologista nos ha desvelado los tesoros de su flora y su fauna. Las transformaciones que ha sufrido el Urumea por la industrialización y la urbanización de sus orillas han aparecido como una preocupación. Para reflexionar sobre ello, hemos contado con la mirada de la bioingeniería, de la arquitectura y de la etnología. También ha sido imprescindible la perspectiva técnica de las administraciones y de las entidades gestoras del agua.

*HidroLogikak* ha ido sumando así todas estas miradas, permitiéndonos experimentar la potencia de este elemento natural y la necesidad de repensar la presencia del río en la ciudad y nuestra relación con él.

Si algo ha marcado en los últimos años la convivencia entre el Urumea y la ciudad han sido las inundaciones, es decir, la competencia por el espacio entre el río y el suelo urbanizado. En esa encrucijada, el Urumea genera debate, reflexiones, preguntas y puntos de vista

diferentes. La necesidad de confrontar ideas, estudios, opiniones y alternativas en torno al río que nos une es uno de los objetivos de este proyecto, que defiende que los tesoros del Urumea sean protegidos y socializados, y que los retos y problemáticas que van surgiendo puedan abordarse desde la participación, evitando que el paradigma urbano impere por encima de otras sensibilidades.

Para profundizar en nuestra comprensión del Urumea y en la complejidad de los usos del agua, en septiembre varias proyecciones y encuentros (con colectivos de Aragón,

## Hemos recorrido y conocido la cuenca del Urumea desde múltiples perspectivas

Navarra, Madrid, Occitania y México) nos acercarán a experiencias muy diversas en defensa de la gestión pública del agua o de los ecosistemas fluviales. Además, la ambientalista catalana Sigríd Muñiz nos hablará de metodologías participativas para afrontar los conflictos ambientales y generar procesos de discusión colectiva que definan los planteamientos de futuro.

*HidroLogikak* concluirá en noviembre con un congreso internacional de bioingeniería, pero antes, a finales de octubre, el afluente más poético del proyecto nos permitirá sumergirnos en el agua como metáfora de la memoria, como materia a través de la cual fluye el tiempo y también el olvido y el silencio. El cineasta chileno Patricio Guzmán, referente del cine documental, nos mostrará que el agua no solo tiene memoria, sino también una voz. Y los trabajos de Pío Pérez Aldasoro e Ixiar Rozas, vinculados a la memoria oral del territorio que habitamos, harán emerger a la superficie recuerdos dolorosos a través del canto y los bertsos improvisados. Nos despediremos con un recital de bertsoari al borde del Urumea y con la experimentación performática de Ixiar Rozas y Maite Arroitauregi en *Plastika*.





Rebeca Lane-ek urriaren 1ean hartuko du parte jaialdian. Rebeca Lane participará en el festival el 1 de octubre. PAULA MORALES

# Hiru egun kaleko artea aldarrikatzeko

## Tres días para reivindicar el arte urbano

**STREET TARTAR** INTERBENTZIOA / ANIZTASUNA / INTEGRAZIOA / AHALDUNTZEA / ARTE ESZENIKOAK / DANTZA / MUSIKA / HIRI-ARTEA / FEMINISMOA / INTERVENCIÓN / PLURALIDAD / INTEGRACIÓN /

EMPODERAMIENTO / ARTES ESCÉNICAS / DANZA / MÚSICA / ARTE URBANO / FEMINISMO | Gros (Manteo) | Irailaren 30etik urriaren 2ra Del 30 de septiembre al 2 de octubre

Garikoitz C. Murua (Beantatuz), La Basu eta Ane San Miguel (Eskina Femenina), Nerea Loron (La Furia), Eneko Axpe (Maisha Mc), Eider Rodríguez (Bamboo Dance), Dani Sampayo (Lotzen ADD)

Egitaraua: Programa: [streettartar.dss2016.eu](http://streettartar.dss2016.eu)

Street tARTar kaleko artearen jaialdiak gizarte sortzaileago baten onuran espazio publikoa erabiltzea eta eraldatzea aldarrikatuko du. Irailaren 30etik urriaren 2ra arte, kaleko dantzak, rap-a, hiri-interbentzioak (grafitia, muralismoa), parkourra eta kaleko artearekin lotutako beste adierazpen batzuk nagusituko dira Manteoko (Gros) zonaldean. Mundu osotik etorritako izen handiko artisten emanaldi eta tailerrak barne hartuko ditu jaialdiak.

Baina erakustaldi eta formakuntzatik haratago, jaialdiak ere hainbat aldarrikapen sustatuko ditu, hala nola gizarte-txertaketa, ahalduntze feminista eta kultura-esparru horretan euskararen erabilera ikusaraztea.

Street tARTar zazpi kidek osatutako batzorde artistiko batek, DSS2016Euren lantaldearekin batera, diseinatu eta kudeatutako programa da. Bertan, esperientzia handia duten nazioarteko artista eta gonbidatuek hartuko dute parte, hala nola Amaia Arrazola (muralismoa), Larkin Poynton (kaleko dantza) eta Sasa Sevo (parkourra).

### ZAZPI GUNE, AUKERA ANITZ

Jaialdia Manteoko gune ezberdinetan (Manteo Kiroldetgia, Zubiri-Manteo Institutua, Okendo Kultur Etxea...) banatuko da, eta gune bakoitzak kaleko artearen diziplina bat hartuko du. Horrela, parkour gunea, muralismo gunea, kaleko dantza gunea, atsedeen gunea (foodtruck-ak) eta kontzertu gunea izango dira. Azken horrek mundu mailako

hainbat artista entzutetsuren emanaldiak hartuko ditu.

Ostiralean, Mantis Major DJ frantsesaren saioaz gozatzeko aukera izango da EH2000ekin batera, beste batzuen artean. Larunbatean, aldiz, Rebeca Lane Guatemalako rap-kantaria izango da gurean, Estatuan egiten duen lehen bisitan. KT-Gorique suitzarrak (2012ko Munduko Freestyle Txapelketaren irabazlea) eta Missiz S-One DJa ere izango dira bertako Nizuri Tazuneri rap-kantariarekin batera. Beste hainbat diziplinako artistak ere etorriko dira gurera, irakatsi eta erakustera.



Missiz S-One DJ frantsesa. La DJ francesa Missiz S-one. MISSIZ S-ONE

El festival de arte urbano Street tARTar reivindicará el uso y transformación del espacio público para conseguir una sociedad más creativa. Entre el 30 de septiembre y el 2 de octubre, la danza urbana, el rap, la intervención urbana (grafittis, muralismo), el parkour y otras expresiones relacionadas con el arte urbano se adueñarán de la zona de Manteo, en Gros. El festival contará con actuaciones y talleres de la mano de artistas de renombre internacional.

Pero más allá de las exposiciones y la formación, el festival también fomentará varias reivindicaciones, tales como la

integración social, el empoderamiento feminista y la visibilización del uso del euskera en este ámbito cultural.

Street tARTar es un programa diseñado y gestionado por una comisión artística formada por siete expertos del sector junto con la ayuda del grupo de trabajo de DSS2016EU. En el festival participarán artistas e invitados internacionales de gran experiencia, como Amaia Arrazola (muralismo), Larkin Poynton (teatro callejero) o Sasa Sevo (parkour).

### SIETE ZONAS, DIVERSAS DISCIPLINAS

El festival se repartirá en distintos puntos de Manteo (polideportivo de Manteo, instituto Zubiri-Manteo, Centro Cultural Okendo...), tomando cada punto la disciplina del arte urbano. Así, habrá zonas dedicadas al parkour, al muralismo, a la danza urbana, una zona de descanso (con foodtrucks) y también una zona de conciertos. En esa última se ofrecerán sesiones de varias artistas de talla mundial.

El viernes, tendremos la oportunidad de disfrutar con la DJ francesa Mantis Major junto a EH2000, entre otros. El sábado, en cambio, tendremos entre nosotros a la rapera guatemalteca Rebeca Lane, en su primera visita al Estado. La DJ Missiz S-One y la suiza KT-Gorique (campeona del mundo en categoría Freestyle en 2012) actuarán junto a los raperos locales como Nizuri Tazuneri, entre otros. Otros artistas de trayectorias reseñables también estarán entre nosotros, para enseñar y demostrar.





# Erljioen arteko elkarrizketa sustatzen

## Impulsando el diálogo entre religiones

**BAITARA BAITA** **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN** **Topaketa** **Encuentro** **Donostia San Sebastián** **Donostiako Udaleko Kultur aniztasuneko saila, Deustuko Unibertsitateko Pedro Arrupe Giza Eskubideen Institutua eta EHUko Arkitekturako Goi Eskola Teknikoa** **Negociado de Diversidad del Ayuntamiento de San Sebastián, Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la UPV** **#BaitaraBaita** **baitarabaita.dss2016.eu**

Möbius da erlijioen topalekua Donostian. Oñati plazan, EHUren Arkitektura Fakultatearen ondoan, du egoitza 2017a amaitu artean, eta hainbat sinismen atek zabaltzearekin batera zenbait kultur ekimen hartuko ditu bere baitan. *Baitara baita* proiektuaren oinarrietako bat da, eta horren helburua da sinismen ezberdinak ezagutzera emateko aukerak eta espazioak ahalbidetzea eta kultura eta erlijioen arteko eztabaida sustatzea, betiere, giza eskubideen oinarriaren gainean eraikitako hausnarketak izanik.

EHUko Arkitekturako Goi Eskola Teknikoko ikasleek egin dute aldi baterako eraikina. Lurraldeko erlijio-taldeekin eta komunitate espiritualekin elkartu dira ikasleak, bertatik bertara ezagutzeko horien ezaugarriak eta beharrak zeintzuk diren. Zortzi proposamenen artean izan da aukeratua Möbius, kontuan hartuta haren garapen eraikitzailea eta egokitasuna.



Oñati plazan dagoen Möbius pieza. La pieza Möbius de la plaza Oñati.

Möbius es el lugar de encuentro para las religiones en San Sebastián. Permanecerá en la plaza Oñati, junto a la Facultad de Arquitectura de la UPV/EHU, hasta finales de 2017, y, además de abrir la puerta a diferentes confesiones, acogerá diversas iniciativas culturales. Es uno de los puntales del proyecto *Baitara baita* que tiene por objetivo posibilitar las oportunidades y espacios para dar a conocer las diferentes confesiones y promover el diálogo intercultural e interreligioso sobre la base de los derechos humanos.

El edificio, de carácter efímero, ha sido diseñado por las y los alumnos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la UPV. El alumnado ha estado en contacto con miembros de las comunidades religiosas y espirituales del territorio, a fin de conocer sus características y necesidades. Möbius ha sido considerada la más adecuada entre ocho propuestas, por su idoneidad y desarrollo constructivo.

### AURREIRITZIRIK GABE

Deustuko Unibertsitateko Pedro Arrupe Giza Eskubideen Institutuak, bestalde, Donostiako erlijio-aniztasuna aztertu du *Baitara baita* proiektuaren barruan, eta zehaztu du erlijio-aniztasunaren kudeaketa publikoaren araudia bai estatuan, baita herri mailan ere. Ondorioak DSS2016EUren eta Donostiako Udalaren webguneetan eskuragarri dagoen txosten batean jaso ditu. Gainera, lurraldean dauden erlijio eta sinismen ezberdinen arteko eztabaida-mahaia sortu da eta institutu horren ardurapean jarri.

Möbiusek egingo die harrera, hain zuzen ere, eztabaida-mahai horrek sustatutako ekitaldiei; hainbat izango dira irailan zehar. Horietaz gain, urriaren 27an eta 28an Donostia kide den Hiri Interkulturalen Sareak seminarioa izango du. Administrazio publikoak erlijio gutxituekiko dituen aurreiritziei eta diskriminazioari nola egin aurre aztertuko dute bertan.

## Espace de rencontre des religions

Les religions ont rendez-vous à San Sebastián. Le lieu choisi est une pièce éphémère choisie pour sa pertinence et son développement constructif qui a été réalisée par les élèves en dernière année d'Architecture à l'Université du Pays Basque/EHU. Pour cela, ils ont contacté les membres de communautés religieuses et spirituelles locales afin de s'informer directement sur leurs caractéristiques et leurs besoins. Leur lieu, qui sera la place Oñati jusqu'à fin 2017, accueillera les activités que les différentes confessions décideront d'organiser.

## A meeting point for religions

Religions have a meeting point in San Sebastian. The building is an ephemeral piece, chosen by its adequateness and constructive development, and it is a work by the Basque Country University Superior Technical School of Architecture senior students. They were in rapport with members of the territory's religious and spiritual communities, in order to learn first-hand about their traits and needs. The building will sit on Oñati square until the end of 2017 and it will welcome the various confessions so that they can use it for their activities.

### SIN PREJUICIOS

El Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto ha recogido información sobre la diversidad religiosa en San Sebastián y el marco normativo de la gestión pública de la diversidad religiosa en el ámbito estatal y local dentro del proyecto *Baitara baita*, y ha recogido las conclusiones en un informe que está disponible en las webs de DSS2016EU y del Ayuntamiento de San Sebastián. Además, coordina la mesa de diálogo interreligioso, compuesta por miembros de confesiones y religiones presentes en el territorio. Möbius acogerá en septiembre actos impulsados por las y los participantes de dicha mesa. Por otra parte, el 27 y 28 de octubre tendrá lugar el seminario de la Red de Ciudades Interculturales-ICC, de la que San Sebastián es miembro. Este evento estará centrado en explorar formas de combatir la discriminación y los prejuicios contra las minorías religiosas desde la administración pública.

**BMW Lurautok Donostia 2016rekin**  
**BMW Lurauto con San Sebastián 2016**

BMW Lurauto: GI 636 Km 5,70 - 20180 Oiartzun (Guipúzcoa) - Ramón María Lili nº1, Donostia-San Sebastián





AHOTSAK  
VOCES 284+

# Denon hitzak Palabras de todos

**BESTE HITZAK OTHER WORDS** **EGONALDIA RESIDENCIA** Urte osoan zehar

Durante todo el año Association for Contemporary Art Xop (Eslovenia), Youth Forum Na Mladi (Mazedonia), Foras Na Gaeilge (Irlanda), Tresoar (Frisia), Donostia Kultura  
#BesteHitzak bestehitzak.eus, otherwordsliterature.eu

Europako hizkuntza txikiak, beraien literatura eta beraien hiztunak bata bestearengana hurbiltzeko helburuarekin jarri zen abian *Beste hitzak* egitasmoa. Urte osoan zehar, parte hartzen duen hizkuntza-komunitate bakoitzak —Eslovenia, Mazedonia, Irlanda, Herbehereak eta Euskal Herria— bi idazle bidaliko ditu taldeko beste herrialde batera, eta beste bi hartuko ditu. Idazle bakoitza deialdi ireki baten bidez aukeratu da, eta zortzi asteko egonaldia egingo du. Euskal Herriko Ekaitz Goienetxea idazleak Esloveniako Maribor hirian egin zuen egonaldia, eta Viktor Jakimovski mazedoniarra Euskal Herrian izan zen. Udazkenean, beste euskal idazle bat aukeratu dute antolatzaileek Irlandara joan dadin, eta Frisiako idazle bat Euskal Herrira etorriko da. Literaturarekin zerikusia duten hainbat jarduera publiko egingo dituzte idazleak.

Proiektuko ordezkari Idoia Nobleren esanetan, «Ekaitz Goienetxearen egonaldia zoragarria izan zen, oso ondo egokitu baitzen han eskatu ziotenera; han eskatzen zizkieten gaietaz hitzaldiak egin zituen, besteak beste».

El proyecto *Other words* se puso en marcha para facilitar un acercamiento mutuo de varias pequeñas lenguas europeas, sus comunidades de hablantes y su literatura. Durante todo el año, cada comunidad de hablantes participante —Eslovenia, Macedonia, Irlanda, Países Bajos y País Vasco— envía sendos escritores a otros dos territorios del grupo, y acoge a su vez a otros dos. Cada escritora o escritor se elige mediante convocatoria abierta, y su estancia en el país de acogida dura ocho semanas. El primer autor vasco, Ekaitz Goienetxea, completó su estancia en Maribor (Eslovenia), y el macedonio Viktor Jakimovski hizo otro tanto en el País Vasco. En otoño, se elegirá a otra u otro representante de las letras vascas para que viaje a Irlanda, y una o un representante de Frisia llegará al País Vasco. En ambos casos, se llevarán a cabo actos públicos relacionados con la literatura.

En palabras de Idoia Noble, miembro de la organización, «la estancia de Ekaitz Goienetxea en Eslovenia fue maravillosa; se adaptó muy bien a lo que le pidieron allí, ofreciendo charlas sobre los temas que les interesaban».



Pasaiaiko Victor Hugo etxean. En la Casa Víctor Hugo de Pasaia.



Eresoinka Enbaxada Kulturalako kideak. Integrantes de la Embajada Cultural Eresoinka. JESUS ELOSEGUI

## Ereisonkaren itzalaren bila Tras la sombra de Eresoinka

**CORALE** **ERAKUSKETA / KONTZERTUA** **EXPOSICIÓN / CONCIERTO** Okendo Kultur Etxea  
Centro Cultural Okendo Irailtik azarora bitartean De septiembre a noviembre  
 Kultura Ministerioa, Philippe Regnier, Sarako Ondare Kulturala Elkarte, Hego Lapurdiko Hirigunea, Inesfera, Confederación de Coros del País Vasco, Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, Eresbil, Sarako Herriko Etxea #Corale corale.dss2016.eu

DSS2016EUK eta Inesferak, Eresbil, Le Patrimoine de Sare elkarte, Euskadiko Koruen Konfederazioa eta Dantzaz Konpainiarekin elkarlanean, *Corale* bultzatu dute, irail eta azaro artean egingo den proiektua. Bi hanka ditu: batetik, atzera begirako erakusketa bat Eresoinka Enbaxada Kulturalaren (1937-1939) gainean, eta, bestetik, *Eresoinkaren Itzalak*, diziplina-arte hiru kontzertuko zikloa. Helburua da gogora ekartzea Eresoinka Enbaxada Kulturala, Saran erbestertutako 110 euskal artistaz osatutako koru talde mistoa. Aukera bikaina izango da enbaxada omentzeko euskal historia eta kultura, batetik, eta, bestetik, Euskal Herriak une hartan bizi zuen egoera kezagarria ezagutarazteagatik, gerra zibil garaian.

Eresoinka 1937n jaio zen Jose Antonio Agirre lehendakariaren eta Gabriel Olaizola konposatzailearen ekimenez. Bere koru-emanaldietan tartekatzen ziren antzezlan laburrak, orkestraz lagundutako dantzak eta euskal margolari onenek diseinatutako dekoratu eta jantziak, hala nola Arteta, Arrue, Urtzelai, Tellaetxe, Aranoa, Gazala... Europako hiri nagusietan egin zituzten emanaldiak eta publikoak eta kritikak harrera bikaina egin zien.

Irailaren 2an inauguratuko da *Eresoinka 1937-1939* erakusketa, Okendo Kultur Etxean, eta *Eresoinkaren Itzalak* diziplinarteko ekitaldi eta kontzertuak egingo dira, Eresoinkaren proposamen artistikoan oinarrituta, honako egun eta tokietan: urriak 22, *Dantzaz*, Angeluko Quintaou Antzokian, 20:30ean; urriak 29, *Musika garaikidea*; eta azaroak 5, *Musika Sacra*, Santa Maria elizan, 20:00etan.

DSS2016EU e Inesfera, en colaboración con Eresbil, la asociación Le Patrimoine de Sare, la Confederación de Coros del País Vasco y la Compañía Dantzaz, impulsan *Corale*. El proyecto constará de una retrospectiva en forma de exposición sobre la Embajada Cultural Eresoinka (1937-1939) y *Eresoinkaren Itzalak*, un ciclo de tres conciertos multidisciplinares que recordarán a esta masa coral mixta compuesta por 110 artistas vascos en el exilio, en Sara. Será un homenaje a la embajada por su difusión de la historia y la cultura vascas y por dar a conocer la situación alarmante que vivía el País Vasco, en plena guerra civil.

Eresoinka surgió en 1937, de la mano del lehendakari José Antonio Aguirre y del compositor Gabriel Olaizola. Su actuación coral estaba intercalada con escenas teatrales cortas, danzas con acompañamiento de orquesta y decorados e indumentarias diseñados por los mejores pintores del país, tales como Arteta, Arrúe, Urcelay, Tallaeche, Aranoa, Gazala, etc. Actuaron en importantes ciudades europeas, con gran éxito de público y crítica.

El 2 de septiembre se inaugurará la exposición *Eresoinka 1937-1939*, en el Centro Cultural Okendo, y se celebrarán los encuentros y actuaciones corales *Eresoinkaren Itzalak*, basados en la propuesta artística de Eresoinka: el 22 de octubre, *Dantzaz*, en el Teatro Quintaou de Anglet, a las 20:30; el 29 de octubre, *Musika garaikidea*; y el 5 de noviembre, *Musika Sacra*, en la iglesia de Santa María, a las 20:00.





Kooperarock. Belaunaldien arteko elkarrizketak dokumentalaren grabaketa. Grabación del documental Kooperarock. Belaunaldien arteko elkarrizketak.

# Kooperatibismoa artearen bidez

## Cooperativismo a través del arte

**KOOPERAROCK** HAUSNARKETA, MAHAI-INGURUA, ANTZEZLANA | REFLEXIÓN, MESA REDONDA, REPRESENTACIÓN TEATRAL | Donostia eta Arrasate San Sebastián y Mondragón | Irailak 23, abenduan zehazteko data 23 de septiembre y fecha por concretar en diciembre | Lanki Ikertegia, Huzezi fakultatea, Mondragon Unibertsitatea | [dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/kooperarock](http://dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/kooperarock)

Gipuzkoako eta Euskal Herriko ekonomiaren eta gizarte eraldaketaren motor garrantzitsua izan da kooperatibagintza XIX. mendea ezker. Mondragon Unibertsitateko Lanki kooperatibagintza ikertegiaren ekimenez, *Kooperarock* proiektua dago abian, kooperatibagintzaren eta haren balioen inguruan hausnartzeko.

Hausnarketetan parte hartu dute MIKeko (MU), Kooperatiba Ikaskuntzetako (Deustuko Unibertsitatea) eta Gezkiko (EHU) ordezkariak; ikertegi horiek Euskal Kooperatibismoaren Goren Kontseiluko partaide dira. Kooperatibismoaz haratago, ekonomia sozial eta solidarioaz ere gogoeta egin dute Donostian eta Oñatin. Irailaren 23an, elkartze bat egingo dute Ibaetako campusean. Helburua, Lankiko Maider Iriarteren esanetan, «Euskal Herriko hainbat unibertsitateko kooperatibagintzaren inguruko begiradak jaso eta aztertzea» izango da.

### DOKUMENTALA ETA ANTZERKIA

Proiektuaren baitako beste ekintza berritzaile bat Belaunaldien Arteko Elkarrizketak izan dira: MUko Ikus-entzunezko Gradu bi ikasle egingandako Gradu Bukaerako Lanaren baitan sortutako dokumentala. Kooperatibagintzan aritutako eta ari diren belaunaldi ezberdinetako hiru emakumezko eta hiru gizonezkoen bizipenak jasotzen dituzten bi elkarrizketetatik abiatuta, *Kooperarock. Belaunaldien arteko elkarrizketak* dokumental laburra sortu dute. Dokumentala Arrasaten eta Donostian abenduan erakutsiko dute, Teatro Paraisok *Kooperarock*-en baitan egingo duen antzezlaren aurkezpenaren bueltan; *Kooperarock*-en berezitasunetako bat baita emaitzak artearen bidez zabalduko direla gizartera; kasu honetan, Ipar eta Hego Euskal Herriko ikastetxeetako neska-mutikoen artean.

El cooperativismo ha sido uno de los grandes motores del progreso económico y del cambio social en el País Vasco desde el siglo XIX. Por iniciativa de Lanki, Instituto de Estudios Cooperativos de Mondragon Unibertsitatea, está en marcha el proyecto *Kooperarock*, con el objeto de reflexionar sobre el cooperativismo y analizar los valores de ese movimiento.

Han participado en la reflexión miembros de MIK (MU), del Instituto de Estudios Cooperativos (Universidad de Deusto) y de Gezki (UPV), institutos todos ellos miembros del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi. Reunidos en Oñati y en San Sebastián, han reflexionado también sobre la economía social y solidaria. El 23 de septiembre, participarán en un encuentro, en el campus de Ibaeta. En palabras de Maider Iriarte, miembro de Lanki, pretenden «recoger y analizar los puntos de vista que las diferentes universidades del País Vasco tienen sobre el cooperativismo».

### DOCUMENTAL Y OBRA TEATRAL

Otra actividad novedosa ha sido la Conversación entre Generaciones, documental creado en el marco del Trabajo de Fin de Grado de dos estudiantes del Grado de Audiovisuales de MU. A partir de dos entrevistas con tres mujeres y tres hombres de diferentes generaciones que han participado y participan en el movimiento cooperativo, han creado el documental corto *Kooperarock. Belaunaldien arteko elkarrizketak*, que se presentará en diciembre en Mondragón y en San Sebastián, en el marco de la presentación de la obra teatral que va a crear el grupo Teatro Paraiso. Y es que *Kooperarock* ha elegido el teatro como medio para compartir los valores del cooperativismo y de la economía social y solidaria con la sociedad, en este caso con escolares de todo el País Vasco, incluido Iparralde.



Kooperatibismoaz hausnartzen. Reflexiones en torno al cooperativismo.



# MUGIKORTASUNAREN EUROPAKOASTEA

IRAILAK 16-22 SEPTIEMBRE 2016

## SEMANA EUROPEA DE LA MOVILIDAD

GURE EKONOMIA INDARTZEN DUEN  
MUGIKORTASUNA AUKERATU

ELIGE LA MOVILIDAD QUE HACE  
AVANZAR A NUESTRA ECONOMÍA



**Mugikortasun adimentsua. Ekonomia indartsua.  
Movilidad inteligente. Economía fuerte.**

[www.mobilityweek.eu](http://www.mobilityweek.eu)







## ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Aintzane Gamiz

'PRIME TIME 2016' PROIEKTUAREN ARDURADUNA  
RESPONSABLE DEL PROYECTO 'PRIME TIME 2016'

# Zer sartuko zenuke denboraren kapsula batean? ¿Qué meterías en una cápsula del tiempo?

PRIME TIME 2016 **TELEBISTA-SAIOA** PROGRAMA DE TELEVISIÓN **Aurkezpena Presentación** 📍Kursaaleko terraza Terraza del Kursaal 📅Irailak 9 de septiembre 🕒18:30

🏠Babeslea Patrocinador: Kultura Ministerioa Ministerio de Cultura / Laguntzaileak Colaboradores: AENA / Eragileak Agentes: EIKEN Basque Audiovisual, Pixel

*Prime Time 2016*-rekin, erronka handia genuen aurretik: kultura eta audientzia handieneko ordutegia fusionatzea, bi kontzeptu antagoniko.

Kontzeptualizazio konplexu baten ondoren, nazioarte mailan deialdia egin genuen; hala, Europako produktoreei gonbita egin genien telebista-formatu berritzaile bat aurkez zezaten, betiere, kultura ardatz hartuta, audientzia handieneko ordutegira egoki zitekeena. Proposamen irabazlea erabakitzeke epaimahaia hauexek osatu zuten: Jan Salling (FRAPA Internacional-eko presidentea); Natalie Wogue (Ascendo TV); Triona Campell (Be Active) eta Bertrand Villegas-ek (The Wit). Bi egunez eztabaidatu ondoren, Pixel produktorearen *La cápsula* izan zen hautatua.

Kapsularen kontzeptua sortu zen etorkizuneko belaunaldiengan hausnarketa sustatzeko. Hain zuzen ere, hauxe proposatu zuen Pixelek: kapsula batean sartzea gaur egun europar gizartearen isla diren objektuak, testigantzak eta kontzeptuak, kapsula hori Donostiako lekuren batean lurperatzea eta 30 urte barru ateratzea.

Eraitza izan da 28 kapitulutako telebistarako formatu bat. Kapitulu bakoitzean, kulturarekin lotutako pertsona garrantzitsu bat izango dugu aliatu; haren egitekoa izango da Europar Batasuneko 28 herrialdeetako batera bidaiatzea, eta han, zazpi eguneko epean, lurralde hura deskribatzen duen objektu bat topatu beharko du. Objektu hori denboraren kapsulan sartuko da, eta gero, beste 27 objektuarekin batera lurperatuko da. Horretarako, aliatuak herrialdean barrena bidaiatu beharko du, hango biztanleekin bizi izanda. Kapitulu pilotuan, luxuzko protagonista bat izan dugu: Kimberly Tell (*Buscando el Norte*), aktorea, kantaria eta Arte Ederretan lizentziaduna.



Irailaren 9an, 18:30ean, *premier* bat egingo da Kursaaleko terrazan, eta guztiok zaudete gonbidatuta. Ekitaldi fresko eta dibertigarria prestatuko dugu, sorpresaz betetakoa, eta hiritarrek aktiboki parte hartuko dute, ondorengo galdera honi erantzunda: Zer sartuko zenuke denboraren kapsula batean?

**Irailaren 9an, 18:30ean,  
*premier* bat egingo da  
Kursaaleko terrazan eta  
gonbidatuta zaudete**

EITBK, Donostia 2016 Fundazioaren *media partner* ofizialak, udazken aldean estreinatuko du kapitulu pilotua, eta horrela abiaraziko da proiektu honen azken etapa: munduko ikus-entzunezko merkatu garrantzitsuenean aurkeztea, Cannes-ko MIPCOMen, Eiken Basque Audiovisual-en eskutik.

Con *Prime Time 2016* nos enfrentamos a un gran reto: fusionar cultura y horario de máxima audiencia, dos conceptos antagónicos.

Después de una conceptualización compleja, lanzamos una convocatoria internacional en la que invitábamos a las productoras de toda Europa a que presentasen un formato de televisión innovador, con la cultura como vehículo, y perfectamente adaptable al horario de máxima audiencia. Para la selección de la propuesta ganadora tuvimos a un jurado compuesto por miembros de la talla de Jan Salling (presidente de FRAPA Internacional), Natalie Wogue (Ascendo TV), Triona Campell (Be Active) y Bertrand Villegas (The wit). Después de dos días de deliberación, *La cápsula* de la productora Pixel fue la elegida.

El concepto de la cápsula nació para generar reflexión en las generaciones futuras. Lo que Pixel propuso fue introducir en una cápsula del tiempo real, objetos, testimonios, conceptos, que fuesen reflejo de la sociedad europea actual, enterrar dicha

cápsula en algún lugar de San Sebastián y desenterrarla dentro de 30 años.

El resultado ha sido un formato de televisión de 28 capítulos. En cada capítulo tendremos como aliada a una persona relevante de la cultura y su misión será viajar a uno de los 28 países de la Unión Europea y, una vez allí, en el plazo de siete días deberá conseguir un objeto que describa el país al que ha viajado. Ese objeto se introducirá en la cápsula del tiempo que después será enterrada junto con otros 27 objetos. Para ello, la aliada o el aliado deberá mimetizarse con el país, viajar por él y convivir con sus habitantes. Para el episodio piloto hemos contado con una protagonista de lujo: Kimberly Tell (*Buscando el Norte*) actriz, cantante y licenciada en Bellas Artes.

El 9 de septiembre, a las 18:30, estáis todas y todos invitados a la *premier* que se celebrará en la terraza del Kursaal. Prepararemos un evento fresco, divertido y lleno de sorpresas en el que la ciudadanía participará activamente contestando a la siguiente pregunta: ¿Qué meterías en una cápsula del tiempo?.

**El 9 de septiembre, a las  
18:30, os invitamos a la  
*premier* que se celebrará  
en la terraza del Kursaal**

EITB, *media partner* oficial de la Fundación San Sebastián 2016, será la encargada de estrenar el piloto en la parrilla de otoño y dar el pistoletazo de salida a la última etapa de este proyecto: presentarlo en el MIPCOM de Cannes, el mercado audiovisual más importante del mundo, de la mano de Eiken Basque Audiovisual.

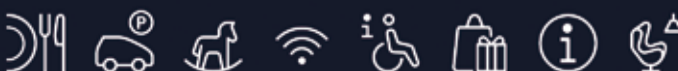
### ¿Preparado para viajar?

En la red de aeropuertos de Aena te lo ponemos fácil



### Bidaiatzeko prest?

Aenaren aireportu-sarean bidea errazten dizugu







## KRONIKA CRÓNICA

Julián Ibáñez de Opacua

'ADIORIK GABE'-N PARTE HARTZEN DUEN PSIKOLOGOA  
PSICÓLOGO PARTICIPANTE EN 'SIN ADIÓS'

# Biktimen ondoan Junto a las víctimas

**ADIORIK GABE SIN ADIOS** ERREZITALDIA RECITAL Antzoki Zaharra Teatro Principal  
 Uztailak 2 de julio 12:00



Terrorismoaren eta jatorri politikoko biolentziaren biktimen aitorenari Donostiak egin dien ekarpena da *Adiorik gabe*. Lau euskal sortzailek, Teresa Calok, Mireia Gabilondok, Joxan Goikoetxeak eta Iñaki Salvadorrek, uztailaren 2an aurkeztu zuten, Antzoki Zaharrean, biktimen familiartekoekin izandako elkarrizketetatik eraiki den prozesu sortzaile bat.

Juan Manuel García Corderoren familiaren oroitzapen eta sentimenduen puzzlea osatzera gonbidatu gintuen Teresak; Komando Autonomo Antikapitalistek hil zuten, Ulian, 1980ko urrian. Eugenio Olacireguien oroitzapen musikala aurkeztu zuen Iñakik, danborradaren, Realaren eta txirrinaren eritmoan; ETak hil zuen, Ategorrietan, 1997ko urtarrilean. Mikel Zabazak sekula entzun ez zituen gutunen, hitzen eta soinuen maleta ireki zuen Mireiak; Bidasoan hilda agertu zen 1985eko abenduan, Guardia Zibilak atxilotu ondoren. Joxanek Pirinioetara eraman gintuen, Rafael Garridoren, Daniela Velascoren eta Daniel Garridoren familiek bizi izandako eta jasotako hotsei esker; ETak hil zituen, Boulevardean, 1986ko urrian. Pirinioetatik Kantaurira eta Portugalera, María José Teixeiraren oroimenezko fadoarekin; 17 egun geroago hil zen atentatu beraren ondoren.

Irailaren 25ean eta azaroaren 13an antzokiak atea zabalduko ditu berriro, *Adiorik gabe*-ren azken bi ekitaldiak jasotzeko. Beste zortzi familiak ikusiko dute nola euren hirikideek espazio hori betetzen duten, indarrez kendu zizkieten bizitza horiek gogora ekartzeko.

*Sin adiós* es una aportación de San Sebastián al reconocimiento de las víctimas del terrorismo y de la violencia de origen político. Así, cuatro creadores locales, Teresa Calo, Mireia Gabilondo, Joxan Goikoetxea e Iñaki Salvador, presentaron el 2 de julio en el Teatro Principal el resultado de un proceso creativo construido mediante el diálogo con familiares de víctimas.

Teresa nos invitó a completar el puzzle de recuerdos y sentimientos de la familia de Juan Manuel García Cordero, asesinado en Ulija por los Comandos Autónomos Capitalistas en octubre de 1980. Iñaki recorrió la memoria musical a ritmo de tamborrada, Real y txirrina de Eugenio Olaciregui, asesinado por ETA en Ategorrieta en enero de 1997. Mireia abrió la maleta de cartas, palabras y sonidos que Mikel Zabazala, aparecido muerto en el Bidasoa en diciembre de 1985 tras su detención por la Guardia Civil, nunca pudo escuchar. Joxan nos llevó al Pirineo gracias a los sonos vívidos y atesorados por la familia de Rafael Garrido, Daniela Velasco y Daniel Garrido, asesinados en el Boulevard por ETA en octubre de 1986. Del Pirineo al Cantábrico y a Portugal, con el fado en memoria de María José Teixeira, que murió a los 17 días a causa del mismo atentado.

El 25 de septiembre y el 13 de noviembre el teatro abrirá sus puertas de nuevo para los dos actos restantes de *Sin adiós*. Otras ocho familias volverán a ver cómo sus conciudadanos llenan ese espacio para recordar esas vidas que nunca les debieron arrebatarse.



## INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun azken hilabeteak.  
 Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



#2016bidea #kirola



'Welcome Mr. Hitchcock'



#bakearenmilia



#Zubideak #Ljubljana

## TXIOAK TUIITS



**Tatxikoma** @tatxikoma  
 Zeharo flipatuta oraindik igandeko esperientzia magikoa eta gero. Kostata bueltatzen ari naiz errealitatera! Gora zuek! #udagaubatekoametsa



**Le Bukowski** @LeBukowski  
 Enorme final de fiesta el que hemos podido bailar en la carpa de deejays. Mágico! Eskerrikasko! #GladIsTheDay



**Eduardo Maura** @edumaura  
 Acto hermoso de recuerdo de víctimas en el Antzoki Zaharra. Representar la vida como motor para una memoria justa y veraz. #AdiorikGabe



**Ander Izagirre** @anderiza  
 Mursego Sarajevon: @DSS2016-k eman dezakeen onenaren adibidea iruditu zitzaidan. <https://www.tabakalera.eu/eu/dss2016eu-europa-transit-sarajevo-mursego>



**Billy Mills** @BmillsBilly  
 San Sebastian 2016, following Hitchcock's footsteps - Donostia / San Sebastián 2016 European Capital of Culture <http://dss2016.eu/en/component/k2/item/4448>

# #Donostia2016

## INSTAGRAM

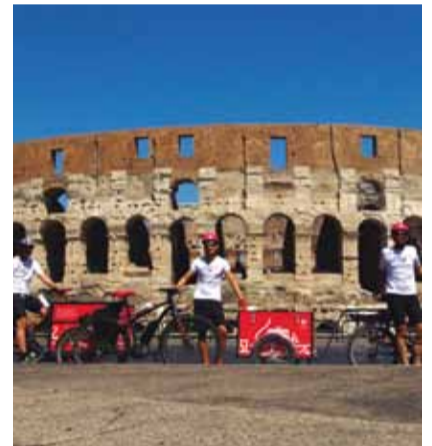
**Itsasfest-en argazki-lehiaketaren irabazlea:**  
 Ganador del concurso de fotos de *Itsasfest*:



## 'BIZIZ': ARGAZKI BILDUMA ÁLBUM DE FOTOS



**Arkitektura**  
Arquitectura



**Gastronomia**  
Gastronomía



**Bioaniztasuna**  
Biodiversidad



**Komunitateak**  
Comunidades



**Sexualitatea**  
Sexualidad

**ARGAZKI GUZTIAK**  
 TODAS LAS FOTOS  
<https://www.flickr.com/photos/sansebastian2016/albums>



## URRIAN ETORRIKO DENA

LO QUE VENDRÁ  
EN OCTUBRE



### Treblinkako kontzentrazio-esparrura bidaia Viaje al campo de exterminio de Treblinka

Urriaren estreinatuko da *Azken tren* *Treblinkara* antzezlan, Vaivén Produccionesen ekoizpena. Treblinkako kontzentrazio-esparruan hildako Janusz Korczak pedagogoa poloniarra eta haren umezurztegian bizi ziren 200 haurrak omentzeko lan parte-hartzailea da.

En octubre se estrenará la obra de teatro *Último tren a Treblinka*, de Vaivén Producciones, un homenaje al pedagogo polaco Janusz Korczak y a los 200 niños de su orfanato, que murieron en el campo de exterminio de Treblinka. La obra adopta un formato participativo.



DOROTHEA TUCH

### Dantza oinarri duten lau proposamen Cuatro propuestas de danza

Jone San Martín dantzari eta koreografoak, hainbat lagun inguruan hartuta, izaera anitzeko lau proposamen aurkeztuko ditu urriaren *Karta Zuriak* egitasmoaren baitan: dantza, instalazio artistikoak eta hitzak dira diziplinarteko programazioaren parte.

La bailarina y coreógrafa Jone San Martín, junto con algunas y algunos amigos, presentará a lo largo de octubre cuatro propuestas de diversa índole en las que la danza, las instalaciones artísticas y la palabra formarán parte de una programación interdisciplinar.

## RADIO SYMPOSIUM *LaPublika*

*save the date!*

# 28

*urria, octubre, october, octubre*

Donostia / San Sebastián 2016

### Esparru publikoari buruzko irratsaio irekia Un programa de radio sobre la esfera pública

Esparru publikoari buruzko arte-ikerketarako laborategia den *LaPublika*-k nazioarteko irrati sinposio itxura hartuko du aurten. Hamabost orduko programazioa herritarrei irekita, solasaldi, kontzertu, performance, ekintza eta abarrekin.

*LaPublika*, laboratorio de investigación artística sobre esfera pública, toma este año la forma de un radio simposio internacional. 15 horas de programación abierta al público con conversaciones, conciertos, performances, acciones en la ciudad...



MARCOSGPUNTO

### Cervantesen berrirakurketa antzeztua La relectura teatral de Cervantes

Europar etorkin izatearen esperientzia gorpuztuko duten hainbat jatorritako aktorek eskainiko dute Cervantesen *El trato de Argel* (1580) komediaren berrirakurketa garaikidea. Jatorrizko antzezlano egoera abiapuntu hartuta garatuko da istorio berria.

*Tratos* propone, partiendo de la obra original, la relectura desde una óptica contemporánea de la comedia cervantina *El trato de Argel* (1580), que correrá a cargo de un elenco internacional de actores que reflejará la experiencia de ser inmigrante.

# Mezenak, babesleak eta laguntzaileak Mecenas, patrocinadores y colaboradores Mécènes, partenaires et fournisseurs Patrons and sponsors

**OROKORRAK**  
GLOBALES  
GÉNÉRAUX  
GLOBAL



**BEREZIAK**  
ESPECIALES  
SPÉCIAUX  
SPECIAL



**PROIEKTUKOAK**  
DE PROYECTO  
DE PROJET  
PROJECT



**KOMUNIKABIDE OFIZIALAK**  
MEDIA PARTNERS  
MOYENS DE COMMUNICATION  
OFFICIELS  
MEDIA PARTNERS



**LAGUNTZAILE OROKORRAK**  
COLABORADORES GLOBALES  
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX  
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



**LAGUNTZAILE BEREZIAK**  
COLABORADORES ESPECIALES  
FOURNISSEURS SPÉCIAUX  
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



**PROIEKTU LAGUNTZAILEAK**  
COLABORADORES DE PROYECTO  
FOURNISSEURS DE PROJET  
PROJECT IN-KIND SPONSORS



**ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK**  
CON EL APOYO DE  
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES  
WITH THE SUPPORT OF





# DSS2016EU

**Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea**

Un tiempo de implicarse, un año para compartir

